



**IGLAND 300 / 380**

**IGLAND 450 / 480 / 490 Swingtrac**

Owner's Manual - Betriebsanleitung

Manuel d'utilisation - Eierens instruksjonshefte



Approved <i>N.S.</i>	Revised: 24/8-04
	Issued: AIB 14.10.97
	P/N: 390512

Manufacturer: IGLAND AS  
Rosesanden 109  
N-4885 Grimstad, Norway  
Phone + 47 37 25 62 00  
Fax + 47 37 25 62 01

## INDEX

(N) Faremomenter/sikkerhetsregler	7
(GB) Hazards and safety precautions	
(D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften	
(F) Situations dangereuses / Règles de sécurité	
Illustration	13
1.0 (N) Klargjøring/montering	15
(GB) Attaching trailer to tractor	
(D) Anhängen des Rückewagens/Hydraulikanschlüsse	
(F) Montage sur tracteur	
1.1 (N) Klargjøring/montering	15
(GB) Attaching trailer to tractor	
(D) Anhängen des Rückewagens	
(F) Montage sur tracteur	
1.2 (N) Tilkobling hydraulikk	16
(GB) Connecting hydraulics	
(D) Anschluß der Hydraulikschläuche	
(F) Raccorder le système hydraulique	
2.0 (N) Planlegging av hogstopplegg	18
(GB) Planning logging operation	
(D) Planung der Holzfällarbeit	
(F) Plan de bûcheronnage	
2.1 (N) Hogstopplegg	18
(GB) Logging operation	
(D) Holzfällarbeit	
(F) Bûcheronnage	
2.2 (N) Skrålihogst	19
(GB) Logging on slopes	
(D) Einschlag am Hang	
(F) Bûcheronnage en terrain pentu	
2.3 (N) Veinett	20
(GB) Logging roads	
(D) Wegeplanung	
(F) Réseau de voies de bûcheronnage	
3.0 (N) Bruksanvisning	21
(GB) Operating instructions	
(D) Gebrauchsanweisung	
(F) Consignes d'utilisation	



3.1	(N) Spakbetjening for kran . . . . .	21
	(GB) Loader controls	
	(D) Bedienungshebel (Kran)	
	(F) Leviers de commande de la grue	
3.2	(N) Kontroll av kran før start . . . . .	23
	(GB) Pre-operation inspection of loader	
	(D) Überprüfung des Krans vor Arbeitsbeginn	
	(F) Leviers de commande de la grue	
3.3	(N) Bruk av kran ved av- og pålessing . . . . .	26
	(GB) Loading and unloading	
	(D) Kranbedienung (Auf- und Abladen)	
	(F) Opérations de chargement et déchargement	
3.4	(N) Betjening tømmerhenger . . . . .	30
	(GB) Trailer operations	
	(D) Bedienung des Rückewagens	
	(F) Opérations de remorquage	
3.5	(N) Kontroll av tømmerhenger før start . . . . .	32
	(GB) Pre-operation trailer inspection	
	(D) Überprüfung des Rückewagens vor Arbeitsbeginn	
	(F) Vérification préalable du fonctionnement de la remorque	
3.6	(N) Kjøring med tømmerhenger . . . . .	34
	(GB) Driving with trailer	
	(D) Fahren im Gelände	
	(F) Conduite avec la remorque	
3.7	(N) Kjøring med tømmerhenger på offentlig vei . . . . .	37
	(GB) Driving with trailer on public roads	
	(D) Fahren auf der Straße	
	(F) Conduite avec la remorque sur le réseau routier public	
4.0	(N) Vedlikehold . . . . .	39
	(GB) Maintenance	
	(D) Wartung	
	(F) Entretien	
4.1	(N) Kontroll av utstyr . . . . .	39
	(GB) Inspection of equipment	
	(D) Überprüfung der Ausrüstung	
	(F) Vérification du matériel	
4.2	(N) Renhold . . . . .	44
	(GB) Cleaning equipment	
	(D) Reinhaltung	
	(F) Nettoyage du matériel	
4.3	(N) Smøring, tømmerhenger . . . . .	45
	(GB) Lubrication, trailer	
	(D) Abschmieren, Rückewagen	
	(F) Graissage de la remorque	



4.4	(N) Smøring, kran . . . . .	46
	(GB) Lubrication, loader	
	(D) Abschmieren, Kran	
	(F) Graissage de la grue	
5.0	(N) Lagring . . . . .	47
	(GB) Storage	
	(D) Aufbewahrung	
	(F) Entreposage	
6.0	(N) Ekstrautstyr . . . . .	49
	(GB) Options	
	(D) Zusatzausstattung	
	(F) Équipement optionnel	

---

(N) Garantibetingelser  
(GB) Terms of Warranty  
(D) Garantiebedingungen  
(F) Garantie

---

© IGLAND AS - (N) Gjengivelse av tekst og tegninger uten tillatelse forbudt.  
- (GB) Reproduction of text or illustrations without permission is prohibited.  
- (D) Eine Wiedergabe von Texten und Zeichnungen ohne unsere Genehmigung ist nicht gestattet.  
- (F) Interdiction de toute reproduction de textes ou d'illustrations sans autorisation préalable.

---

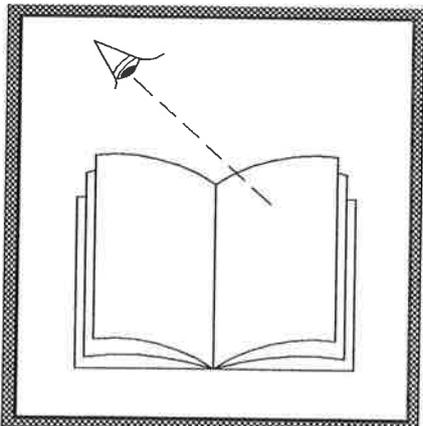
*(N) For gyldig garanti må OVERTAKESSESKJEMA returneres innen 14 dager*  
*(GB) For the guarantee to be valid the DECLARATION OF TRANSFER must be returned within 14 days*  
*(D) Die Garantie ist nur gültig, wenn die beigegefügte ÜBERGABEERKLÄRUNG ausgefüllt und innerhalb von 14 Tagen eingeschickt wird*  
*(F) Pour que la garantie soit valable, le CERTIFICAT D'ACQUISITION doit être renvoyé dans les quatorze (14) jours*







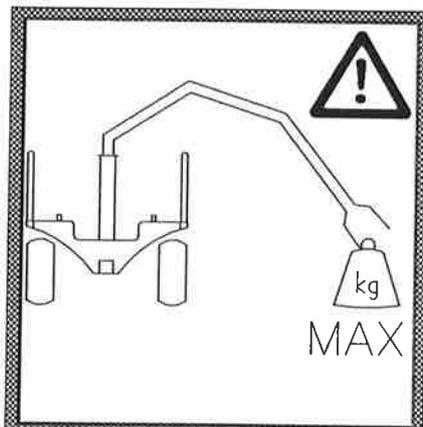
(N) Faremomenter/sikkerhetsregler  
(GB) Hazards and safety precautions  
(D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften  
(F) Situations dangereuses / Règles de sécurité



1. (N) Operatøren er pliktig å lese instruksjonsboken før oppstartning  
(GB) The operator must read the instruction book before operating this machinery  
(D) Vor Gebrauch unbedingt die Betriebsanleitung lesen  
(F) L'opérateur s'engage à lire le manuel d'utilisation avant de faire fonctionner le matériel



2. (N) Bruk alltid verneutstyr  
(GB) Always wear protective gear  
(D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten  
(F) Toujours employer des équipements de sécurité



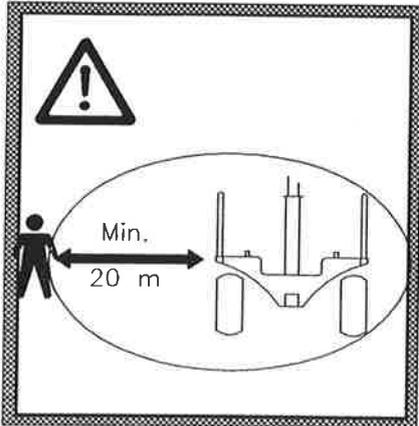
3. (N) Unngå større lassvekt enn det krana er beregnet for  
(GB) Do not attempt to lift loads heavier than the rated capacity of the loader  
(D) Zulässiges Höchstgewicht beachten: Kran nicht überlasten  
(F) Ne pas essayer de hisser des charges supérieures à la capacité de la grue



4. (N) Det er ikke tillatt å oppholde seg under hengende last  
(GB) Do not go under suspended load  
(D) Aufenthalt unter hängender Last ist nicht gestattet  
(F) Ne jamais passer sous une charge en suspension



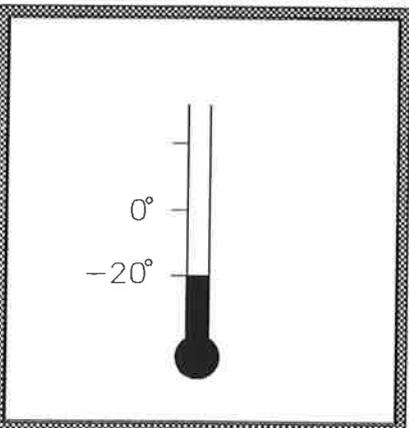
- (N) Faremomenter/sikkerhetsregler  
 (GB) Hazards and safety precautions  
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften  
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité



5. (N) Unngå farlig sone  
 (GB) Keep well away from hazard zone  
 (D) Nicht in der Gefahrenzone aufhalten  
 (F) Se tenir en dehors de la zone dangereuse



6. (N) Hold barn borte fra maskinen  
 (GB) Keep children away from machine  
 (D) Kinder von der Maschine fernhalten  
 (F) Veiller à ce que les enfants ne jouent pas à proximité de la grue/remorque



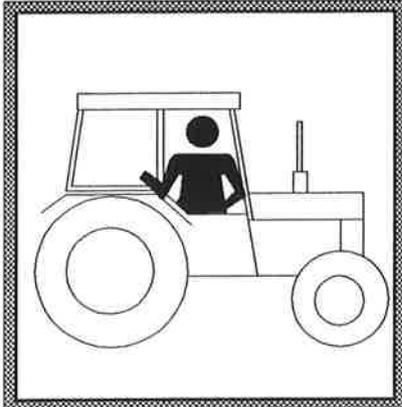
7. (N) Unnlat å bruke kranen ved under minus 20 °C  
 (GB) Avoid using loader at temperatures below -20 °C  
 (D) Kran bei Temperaturen unter -20 °C nicht benutzen  
 (F) Éviter d'utiliser la grue par des températures inférieures à -20 °C



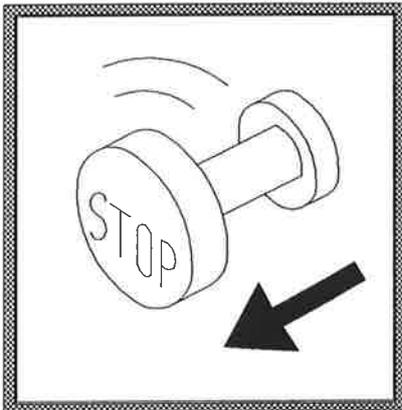
8. (N) Kranas betjeningsspaker må aldri brukes som håndtak ved f.eks. inn-/utstigning av traktor  
 (GB) Never grab controls when entering or leaving cab  
 (D) Die Bedienungshebel des Krans nie als Handgriff benutzen (beim Ein- und Aussteigen u.ä.)  
 (F) Ne jamais utiliser les leviers de contrôle de la grue comme point d'appui pour monter dans la cabine du tracteur ou en quittant le tracteur



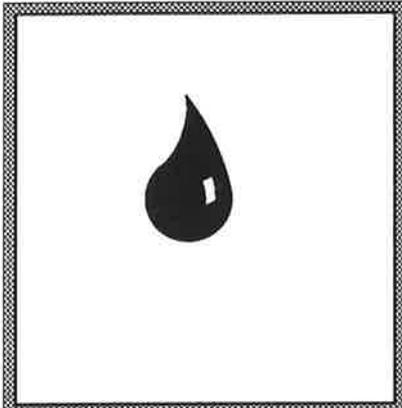
- (N) Faremomenter/sikkerhetsregler  
 (GB) Hazards and safety precautions  
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften  
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité



9. (N) Kranas betjeningsspaker må kun brukes mens operatøren sitter inne i traktoren  
 (GB) Controls must be operated only from inside the cab  
 (D) Die Bedienungshebel des Krans nur von der Fahrerkabine aus betätigen  
 (F) L'opérateur ne doit actionner les leviers de commande de la grue qu'une fois installé dans le tracteur



10. (N) Nødstop eller tilsvarende skal forefinnes innen rekkevidde for operatøren  
 (GB) The emergency stop control must always be within reach of the operator  
 (D) Bei der Bedienung muß immer eine Not-Aus-Einrichtung in Reichweite sein  
 (F) Le levier de secours ou tout levier équivalent doit toujours être à portée de main de l'opérateur



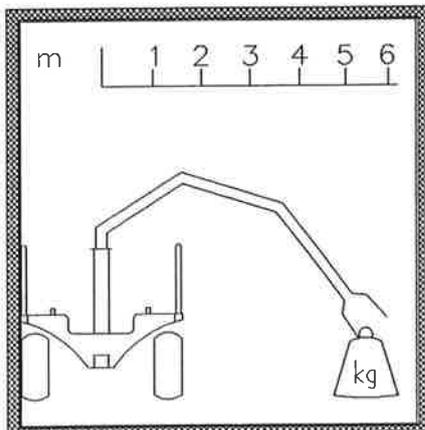
11. (N) Bruk kun hydraulikkolje av den typen som anbefales av kran-/hengerfabrikanten  
 (GB) Use only hydraulic oil recommended by loader manufacturer  
 (D) Nur das vom Kran- bzw. Anhängerhersteller empfohlene Hydrauliköl verwenden  
 (F) N'utiliser que l'huile hydraulique recommandée par le fabricant du matériel



12. (N) Unngå operasjoner som hengeren ikke er beregnet for  
 (GB) Do not use trailer in operations for which it was not designed  
 (D) Rückewagen nicht zweckentfremden  
 (F) Ne pas utiliser la grue/remorque à des opérations pour lesquelles elle n'est pas conçu



- (N) Faremomenter/sikkerhetsregler  
 (GB) Hazards and safety precautions  
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften  
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité



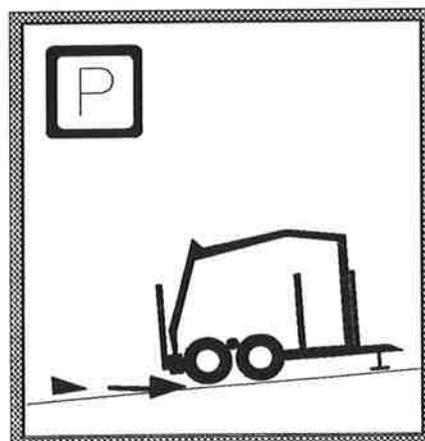
13. (N) Løft aldri mer enn tillatt i forhold til kranarmens lengde  
 (GB) Never lift more than the maximum capacity at any given reach  
 (D) Länge des Kranauslegers beachten: keine zu schweren Lasten anheben  
 (F) Ne jamais hisser de charges supérieures à celle pour laquelle le bras d'extension est conçu



14. (N) Unngå sidehelling  
 (GB) Avoid driving across slopes  
 (D) Fahren am Hang vermeiden  
 (F) Éviter de rouler perpendiculairement aux pentes



15. (N) Vis forsiktighet ved kjøring i unnabakke  
 (GB) Use extra caution when driving down steep inclines  
 (D) Beim Bergabfahren ist besondere Vorsicht geboten  
 (F) Se montrer très prudent en descente



16. (N) Bruk kloss og parkeringsbrems (hvis montert) ved parkering  
 (GB) Set parking brake (if fitted) and block wheels when parking trailer  
 (D) Beim Abstellen Unterlegkeil verwenden und, wenn vorhanden, Feststellbremse anziehen  
 (F) Utiliser le frein de stationnement (si l'appareil en est équipé) et glisser des cales sous les roues lorsque la remorque est en stationnement



- (N) Faremomenter/sikkerhetsregler  
(GB) Hazards and safety precautions  
(D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften  
(F) Situations dangereuses / Règles de sécurité



17. (N) Minimumsavstand til  
spenningførende ledning: 5 m  
(GB) Keep a distance of at least 5 m to  
power lines  
(D) Mindestabstand zu stromführenden  
Leitungen: 5 m  
(F) Se tenir au minimum à 5 mètres des  
lignes à haute tension

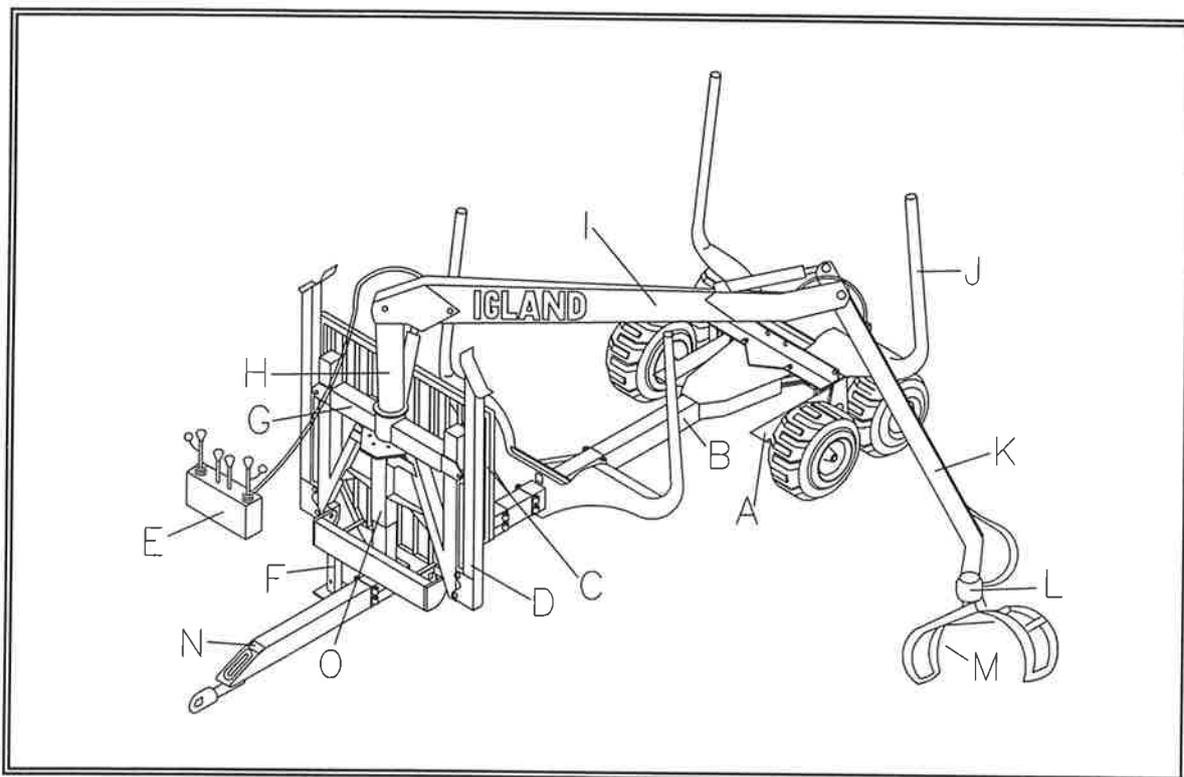










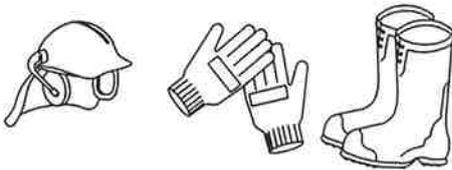


(N) Norsk	(GB) English	(D) Deutsch	(F) Français
A - Boggiarm	- tandem axle unit	- Achsarm	- ponts montés en tandem
B - Sentralrør-ramme	- single-beam frame	- Mittelrohrrahmen	- châssis à poutre centrale
C - Frontgrind	- safety screen	- Schutzgitter	- grille de sécurité
D - Støttebein	- stabilizer	- Stützbeine	- stabilisateur
E - Spakbetjening, kran	- controls, loader	- Fernbedienung, Kran	- console de commande
F - Parkeringsbein	- parking stand	- Abstellstütze	- béquille de stationnement
G - Svingsylindre	- slewing cylinder	- Drehzylinder	- vérin de rotation
H - Kranstamme	- pivot post	- Kransäule	- colonne de rotation
I - Løftearm (kranbom)	- lifting boom	- Hubarm	- flèche principale
J - Tømmerstaker	- poles	- Rungen	- ranchers
K - Vippearms (stikka)	- transfer arm	- Knickarm	- bras d'extension
L - Rotator	- rotator	- Rotator	- rotateur
M - Gripeklo	- grapple	- Greifer	- grappin
N - Serienr. plate	- plate with serial No.	- Seriennummer (Schild)	- plaque avec numéro de série sur la flèche d'attelage
O - Kranfot	- base post	- Kranfuß	- support de la grue

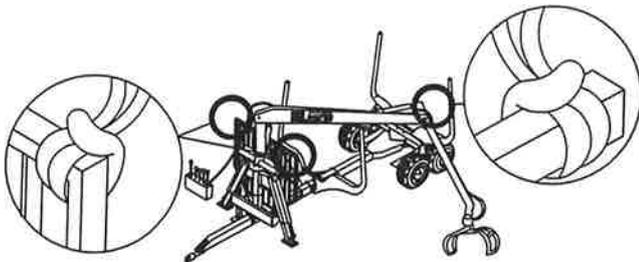


# 1.0 (N) Klargjøring/montering (GB) Attaching trailer to tractor (D) Anhängen des Rückewagens/Hydraulikanschlüsse (F) Fixation de la remorque au tracteur

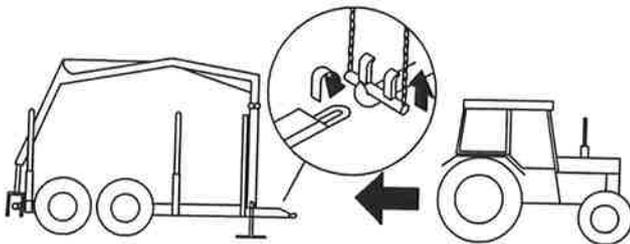
## 1.1 (N) Klargjøring/montering (GB) Attaching trailer to tractor (D) Anhängen des Rückewagens (F) Fixation de la remorque au tracteur



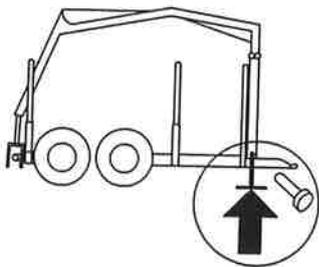
- 1.1.1 - (N) Bruk alltid verneutstyr  
- (GB) Always use protective gear  
- (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten  
- (F) Toujours employer des équipements de sécurité



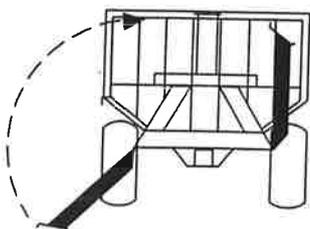
- 1.1.2 - (N) Løftepunkter  
- (GB) Attachment points for lifting trailer  
- (D) Befestigungspunkte für Hebegeschirr  
- (F) Points de fixation pour lever la remorque



- 1.1.3 - (N) Monter henger til trekk-krok og la låsemekanismen gå i inngrep  
- (GB) Back tractor into place and lift pickup hitch, ensuring that hitch lock closes  
- (D) Rückewagen einhängen und Zughaken verriegeln  
- (F) Monter la remorque sur le crochet d'attelage et s'assurer que le mécanisme de verrouillage se referme correctement



- 1.1.4 - (N) Hev parkeringsbeinet og fest det med bolt  
- (GB) Lift parking stands and secure with locking pins  
- (D) Abstellstütze anheben und mit Bolzen sichern  
- (F) Relever la béquille de stationnement et la fixer à l'aide du boulon



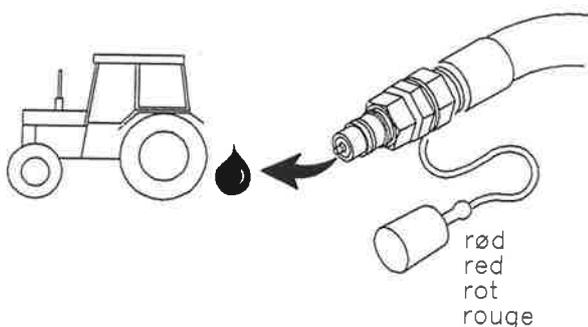
- 1.1.5 - (N) Hev kranens støttebein før kjøring  
- (GB) Lift parking stands and secure with locking pins  
- (D) Vor dem Anfahren Stützbeine anheben  
- (F) Relever les stabilisateurs de la grue avant de déplacer la remorque



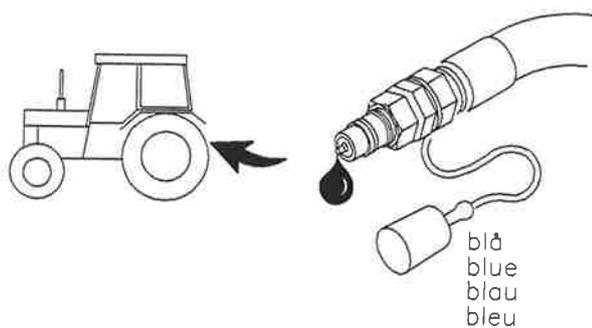
**1.2 (N) Tilkobling hydraulikk**  
**(GB) Connecting hydraulics**  
**(D) Anschluß der Hydraulikschläuche**  
**(F) Raccorder le système hydraulique**



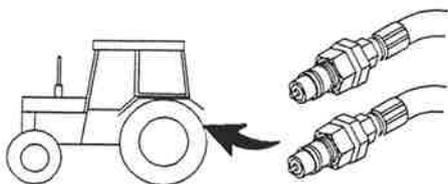
- 1.2.1 - (N) **Vis forsiktighet ved tilkoblingen!**  
- (GB) **Exercise care when connecting hydraulic hoses!**  
- (D) **Vorsicht beim Anschließen der Schläuche**  
- (F) **Brancher les flexibles du système hydraulique avec précaution**



- 1.2.2 - (N) Trykkslangen tilkobles traktorens tipputtak (rød hette)  
- (GB) Connect trailer's oil supply hose to tractor tip coupling (red cap)  
- (D) Druckschlauch der Rückewagenhydraulik an den Schlepper anschließen (rote Kappe)  
- (F) Brancher le flexible de pression d'huile de la remorque sur la prise hydraulique du tracteur (capuchon rouge)



- 1.2.3 - (N) Returslangen tilkobles traktorens tipputtak (blå hette)  
- (GB) Connect trailer's oil return hose to tractor tip coupling (blue cap)  
- (D) Rückleitung der Rückewagenhydraulik an den Schlepper anschließen (blaue Kappe)  
- (F) Brancher le flexible de retour d'huile de la remorque sur la prise hydraulique du tracteur (capuchon bleu)



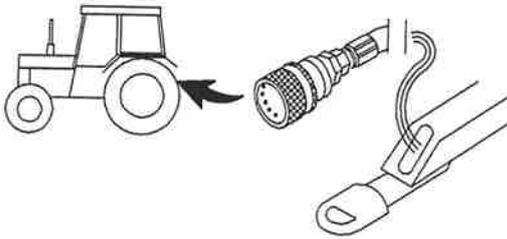
- 1.2.4 - (N) Svingslanger tilkobles traktorens tipputtak (røde hetter)  
- (GB) Connect trailer steering hoses to paired tip couplings (both red caps)  
- (D) Hydraulikschläuche für drehbare Doppelachse anschließen (rote Kappen)  
- (F) Brancher les flexibles de commande de la remorque à la prise hydraulique double-effet du tracteur (bouchons rouges)



1.0 - (N) Klargjøring/montering - (GB) Attaching trailer to tractor - (D) Anhänger des Rückewagens - (F) Fixation de la remorque au tracteur

---

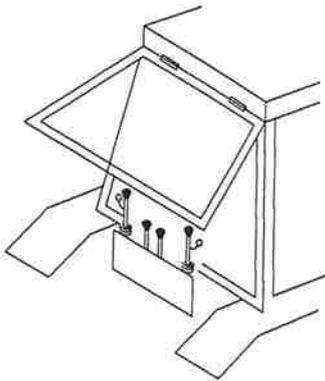
- 1.2 (./. .) (N) Tilkobling hydraulikk  
(GB) Connecting hydraulics  
(D) Anschluß der Hydraulikschläuche  
(F) Raccorder le système hydraulique
- 



- 1.2.5 - (N) Koble bremseslangen til traktorens originale tilhengerbrems-uttak (hvis montert)

- (GB) Connect trailer's brake hose (if fitted) to trailer-brake coupling on tractor  
- (D) Bei Rückewagen mit Bremse: Bremsleitung an den Bremsleitungsanschluß des Schleppers anschließen

- (F) Brancher le flexible de freinage de la remorque (si elle en est équipée) à la prise hydraulique de freinage du tracteur



- 1.2.6 - (N) Spakbetjening for kran monteres på hensiktsmessig sted utenfor traktorkabinens bakvindu

- (GB) Mount control unit in back window of cab

- (D) Kranbedienung an geeigneter Stelle vor dem Rückfenster des Schleppers (außen) anbringen

- (F) Monter la console de commande de la grue à l'extérieur du tracteur, à la base de la vitre arrière



- 1.2.7 - (N) Høytrykkslanger må ikke befinne seg inne i traktorkabinen

- (GB) Do not route any high-pressure hoses through cab

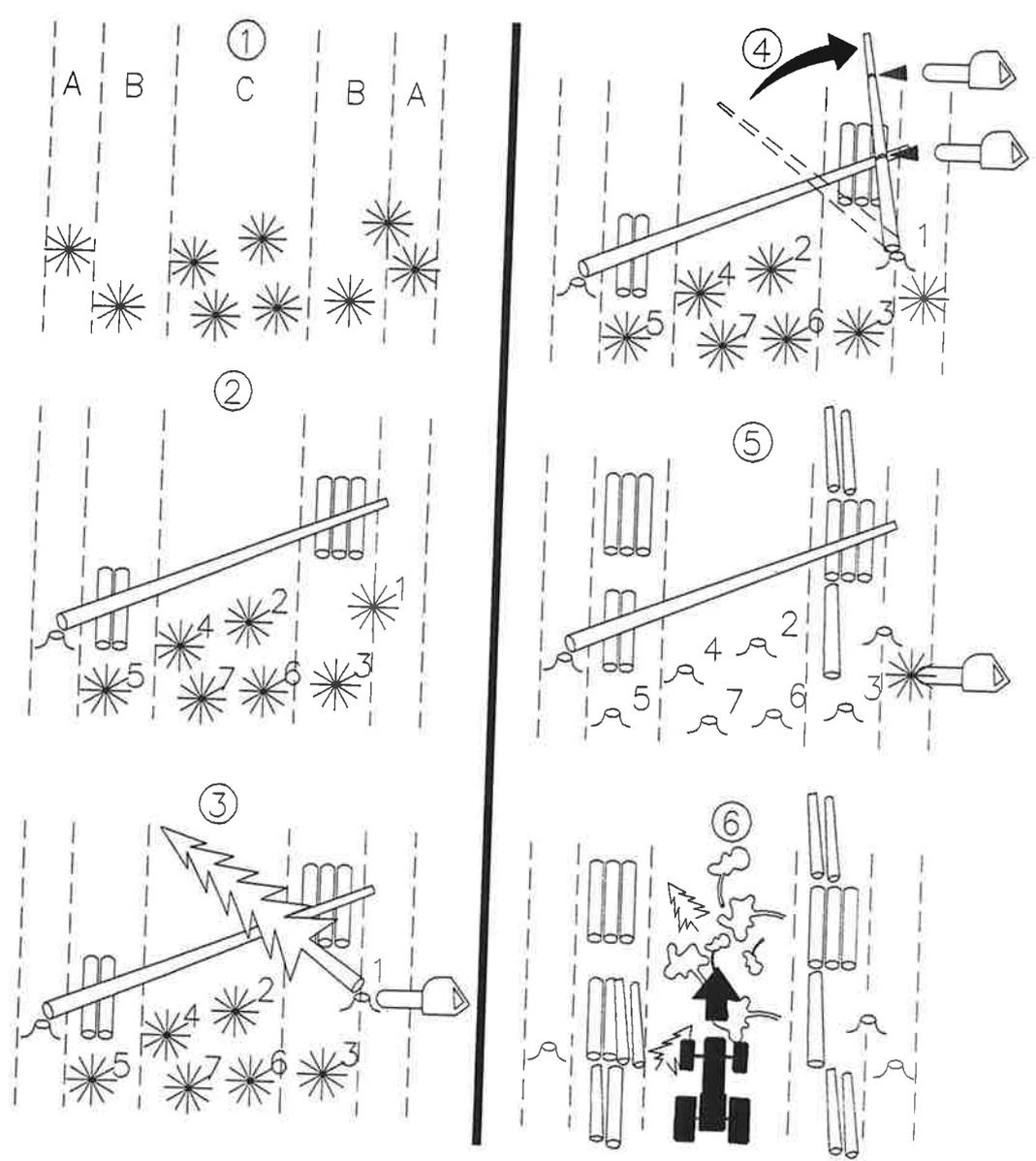
- (D) Hochdruckschläuche dürfen nicht in der Fahrerkabine verlegt werden

- (F) Ne pas faire passer de flexibles du système hydraulique à travers la cabine du tracteur



2.0 (N) Planlegging av hogstopplegg  
 (GB) Planning logging operation  
 (D) Planung der Holzfällarbeit  
 (F) Plan de bûcheronnage

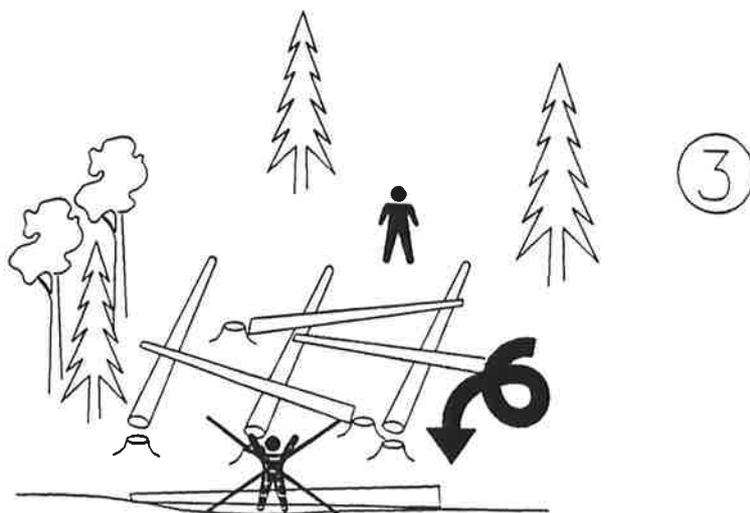
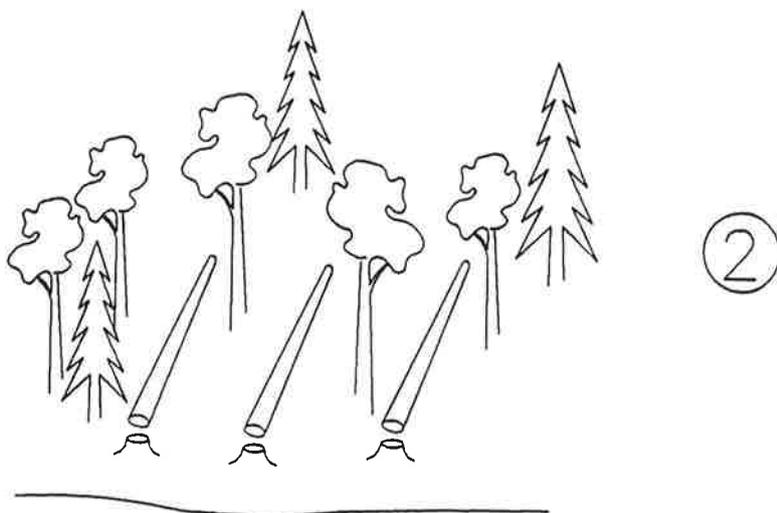
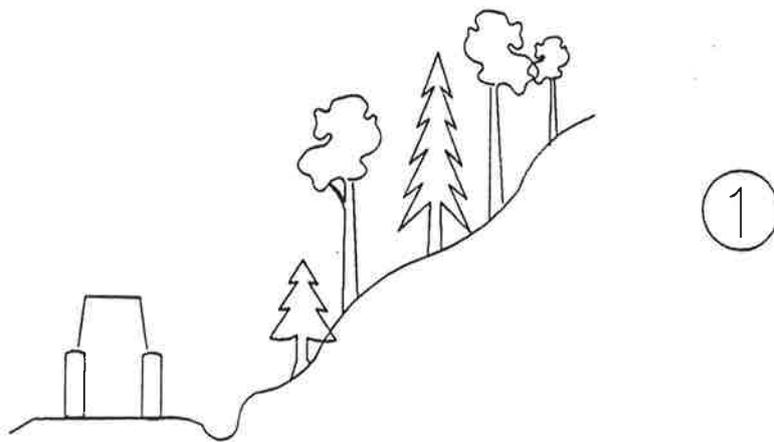
2.1 (N) Hogstopplegg  
 (GB) Logging operation  
 (D) Holzfällarbeit  
 (F) Bûcheronnage





**2.2 (N) Skråihogst**  
**(GB) Logging on slopes**  
**(D) Einschlag am Hang**  
**(F) Bûcheronnage perpendiculaire à la pente**

---



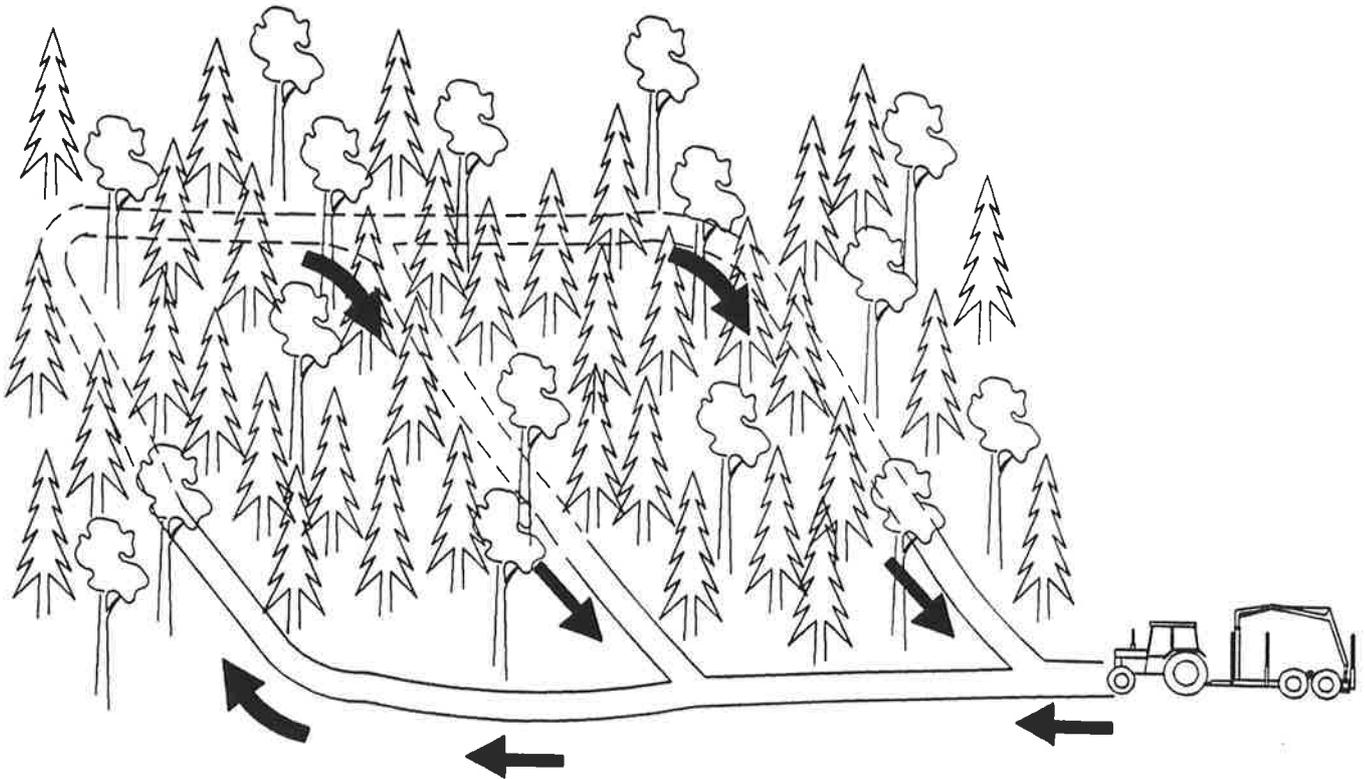


2.0 - (N) Planlegging av hogstopplegg - (GB) Planning logging operation - (D) Planung der Holzfällarbeit - (F) Plan de bûcheronnage

---

**2.3 (N) Veinett**  
**(GB) Logging roads**  
**(D) Wegeplanung**  
**(F) Réseau de voies de bûcheronnage**

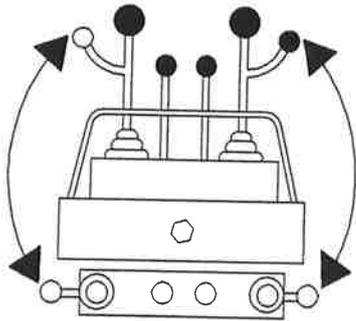
---



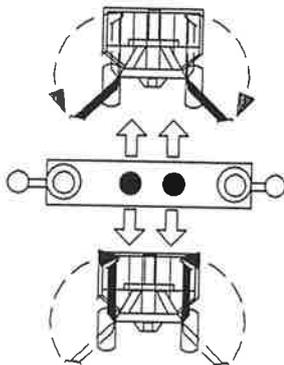


3.0 (N) Bruksanvisning  
 (GB) Operating instructions  
 (D) Gebrauchsanweisung  
 (F) Consignes d'utilisation

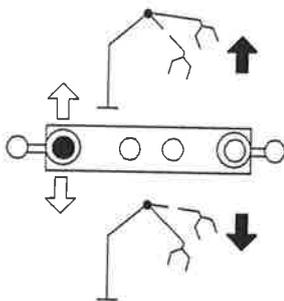
3.1 (N) Spakbetjening for kran  
 (GB) Loader controls  
 (D) Bedienungshebel (Kran)  
 (F) Console de commande de la grue



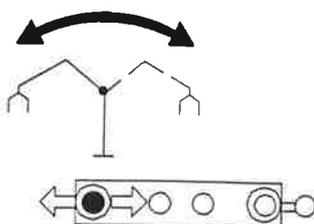
- 3.1.1 - (N) Betjening sett fra traktorkabin  
 - (GB) Control unit as seen from driver's seat  
 - (D) Bedienungshebel von der Fahrerkabine aus gesehen  
 - (F) Console de commande de la grue vue de la cabine de l'opérateur



- 3.1.2 - (N) Spak for støttebein justering:  
 ned/opp  
 - (GB) Stabilizer operation: down/up  
 - (D) Hebel für Abstellstütze: auf/ab  
 - (F) Levier servant à actionner les stabilisateurs : abaisser/relever



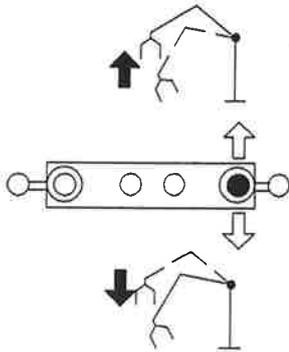
- 3.1.3 - (N) Spak for kranens vippearm: opp/ned  
 - (GB) Transfer arm operation: up/down  
 - (D) Hebel für Knickarm: auf/ab  
 - (F) Levier servant à actionner le bras d'extension : relever/abaisser



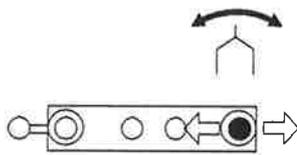
- 3.1.4 - (N) Spak for kranens løftearm: sving  
 venstre/høyre  
 - (GB) Slew operation: left/right  
 - (D) Hebel für Krandrøhung: links/rechts  
 - (F) Levier servant à actionner la flèche principale : rotation gauche/droite



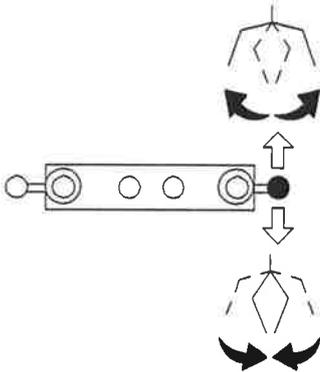
3.1 (./...) (N) Spakbetjening for kran  
(GB) Loader controls  
(D) Bedienungshebel (Kran)  
(F) Console de commande de la grue



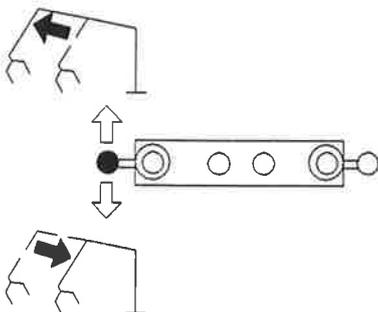
- 3.1.5 - (N) Spak for kranens løftearm: opp/ned  
- (GB) Lifting boom operation: up/down  
- (D) Hebel für Hubarm: auf/ab  
- (F) Levier servant à actionner la flèche principale : relever/abaisser



- 3.1.6 - (N) Spak for gripekloens rotator:  
venstre/høyre  
- (GB) Grab rotator operation: left/right  
- (D) Hebel für Greifer-Rotator:  
links/rechts  
- (F) Levier du rotateur du grappin :  
gauche/droite



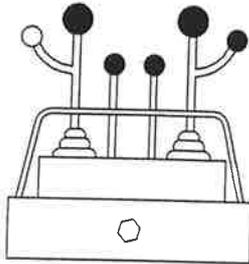
- 3.1.7 - (N) Spak for gripeklo: åpne/lukke  
- (GB) Grab operation: open/shut  
- (D) Hebel für Greifer: öffnen/schließen  
- (F) Levier du grappin : ouvrir/fermer



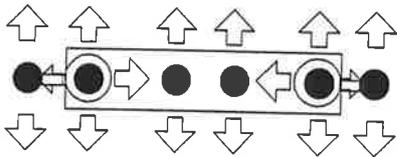
- 3.1.8 - (N) Spak for utskyt (hvis montert): ut/inn  
- (GB) Telescoping boom operation (if fitted): out/in  
- (D) Hebel für Hubarm-Verlängerung (wenn vorhanden): ausfahren/einfahren  
- (F) Levier du bras télescopique (si la grue en est équipée) : écarter/rapprocher



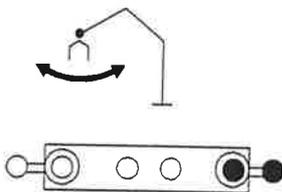
**3.2 (N) Kontroll av kran før start**  
**(GB) Pre-operation inspection of loader**  
**(D) Überprüfung des Krans vor Arbeitsbeginn**  
**(F) Vérification préalable du fonctionnement de la grue**



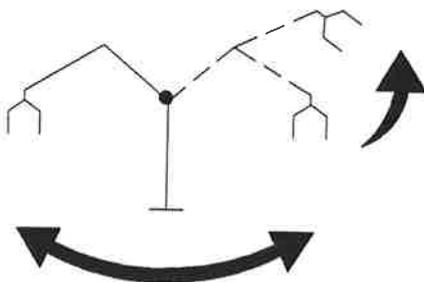
- 3.2.1 - (N) Kontrollér at kрана står stille når spakbetjeningen står i nøytral  
- (GB) Check for any movement when control levers are in neutral position  
- (D) Kran darf sich bei neutraler Stellung der Hebel nicht bewegen  
- (F) Vérifier que la grue est immobile lorsque les leviers de commande sont en position neutre



- 3.2.2 - (N) Kontrollér at samtlige hydrauliske funksjoner fungerer på forventet måte  
- (GB) Check hydraulic controls for correct response  
- (D) Alle hydraulischen Funktionen überprüfen  
- (F) Vérifier que l'ensemble des commandes hydrauliques fonctionnent normalement



- 3.2.3 - (N) Kontrollér at rotator og gripeklo kan styres presist. Bevegelsene kan være ujevne som følge av luft i systemet.  
- (GB) Check rotator and grab manipulation for precise control. Air in system may cause uneven movement  
- (D) Rotator und Greifer auf präzise Steuerung prüfen. Ungleichmäßige Bewegung deutet auf Luft im Hydrauliksystem hin  
- (F) Vérifier que le rotateur et le grappin sont manœuvrables avec précision. Leurs mouvements peuvent être saccadés par suite de présence d'air dans le système



- 3.2.4 - (N) Foreta utlufting ved å kjøre kрана til fullt utslag i alle retninger gjentatte ganger.  
- (GB) Vent air from system by repeatedly operating all rams to full limits  
- (D) Entlüftung: Kran mit vollem Ausschlag mehrmals in alle Richtungen bewegen  
- (F) Expulser l'air en déployant complètement la grue à plusieurs reprises et dans toutes les directions



3.2 (./...) (N) Kontroll av kran før start

(GB) Pre-operation inspection of loader

(D) Überprüfung des Krans vor Arbeitsbeginn

(F) Vérification préalable du fonctionnement de la grue



3.2.5 - (N) All bruk av krana må avbrytes øyeblikkelig dersom krana ikke fungerer på en måte som ivaretar personsikkerheten

- (GB) Stop loader operation immediately if any safety hazard becomes apparent

- (D) Die Benutzung des Krans muß sofort eingestellt werden, wenn die Personensicherheit nicht gewährleistet ist

- (F) Arrêter immédiatement la grue si son fonctionnement semble anormal et met en danger la sécurité de l'opérateur ou de toute autre personne

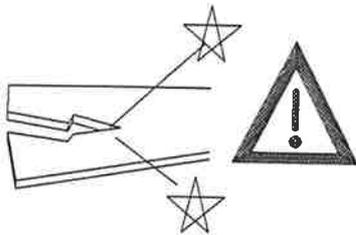


3.2.6 - (N) Kontrollér at ingen lekkasje av hydraulikkolje finnes

- (GB) Inspect hydraulic hoses and connections for leaks

- (D) Hydrauliksystem auf undichte Stellen prüfen

- (F) Vérifier qu'il n'y a aucune fuite d'huile



3.2.7 - (N) Forekomst av sprekkdannelser eller andre skader som kan føre til driftsavbrudd skal straks utbedres før videre drift fortsetter

- (GB) Cracks and any other damage that could affect operations must be repaired immediately

- (D) Risse und Schäden anderer Art, die zu einem Ausfall der Maschine führen können, müssen vor dem weiteren Betrieb sofort behoben werden

- (F) En cas de fissure ou de tout autre dommage susceptible d'entraîner l'interruption de la machine, faire les réparations nécessaires avant de poursuivre les opérations



3.2.8 - (N) Kontrollér at alle bevegelige deler er fri for kvist, snø, is, smuss o.l.

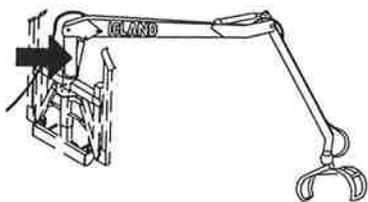
- (GB) Ensure that moving parts are not obstructed by sticks, trash, ice, snow, etc.

- (D) Alle beweglichen Teile müssen von Ästen, Schnee, Eis, Schmutz u.ä. freigehalten werden

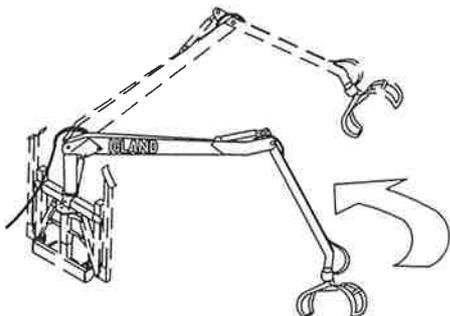
- (F) Vérifier que toutes les pièces mobiles ne sont ni entravées par des branchages, de la neige ou de la glace, ni encrassées



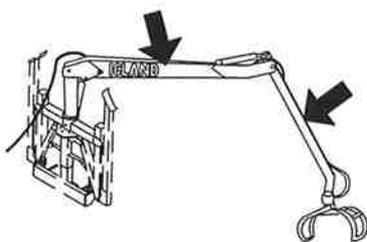
3.2 (./...) (N) Kontroll av kran før start  
(GB) Pre-operation inspection of loader  
(D) Überprüfung des Krans vor Arbeitsbeginn  
(F) Vérification préalable du fonctionnement de la grue



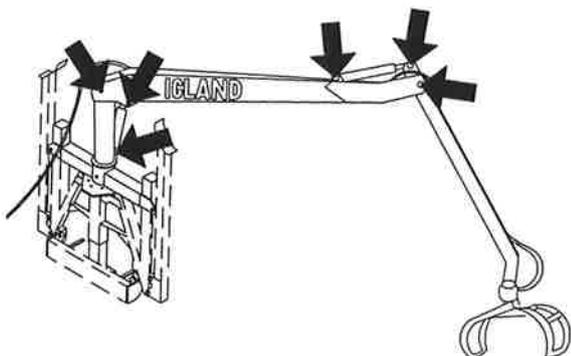
- 3.2.9 - (N) Kontroller kranstamme med hensyn til sprekker/lekkasje eller mangel av deler  
- (GB) Inspect pivot post for cracks, leaks or missing parts  
- (D) Kransäule auf Risse/undichte Stellen und fehlende Teile prüfen  
- (F) Vérifier l'état de la colonne de rotation : fissures, fuite, pièce faisant défaut



- 3.2.10 - (N) Kontroller at svingutslaget ikke har noe unormalt utslag eller "glipp"  
- (GB) Check slewing action for abnormal movement or play  
- (D) Drehbewegung des Krans auf Regelmäßigkeit prüfen  
- (F) Vérifier que la grue n'a ni mouvements anormaux ni jeu



- 3.2.11 - (N) Kontroller at løfte- og vippearm er frie for sprekkdannelser eller deformasjoner  
- (GB) Inspect lifting boom and transfer arm for cracks, fissures or deformations  
- (D) Hub- und Knickarm auf Risse und Verformung prüfen  
- (F) Vérifier que la flèche principale et le bras d'extension ne présentent aucune fissure ni déformation



- 3.2.12 - (N) Kontroller at akselboltene er skadefrie og korrekt montert  
- (GB) Inspect pivot pins for damage and ensure that they are correctly fitted  
- (D) Gelenkbolzen auf evt. Schäden und auf richtigen Sitz prüfen  
- (F) Vérifier que les boulons des axes ne sont pas endommagés. S'assurer qu'ils sont correctement montés

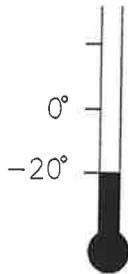


**3.3 (N) Bruk av kran ved av- og pålessing**  
**(GB) Loading and unloading**  
**(D) Kranbedienung (Auf- und Abladen)**  
**(F) Chargement et déchargement**

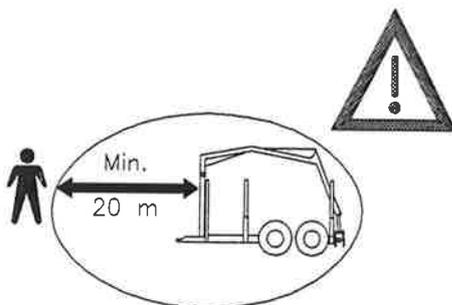
---



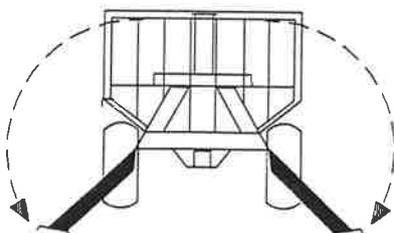
- 3.3.1 - (N) Bruk alltid verneutstyr  
- (GB) Always use protective gear  
- (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten  
- (F) Toujours employer des vêtements de sécurité



- 3.3.2 - (N) Unnlat å bruke kranen ved under minus 20 °C  
- (GB) Avoid operating loader at temperatures below -20 °C  
- (D) Kran bei Temperaturen unter -20 °C nicht benutzen  
- (F) Ne pas utiliser la grue par des températures inférieures à -20 °C



- 3.3.3 - (N) Unngå farlig sone  
- (GB) Keep well away from hazard zone  
- (D) Nicht in der Gefahrenzone aufhalten  
- (F) Se tenir en dehors de la zone dangereuse

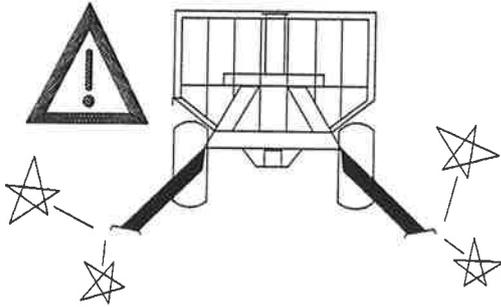


- 3.3.4 - (N) Bruk alltid støttebein (hvis montert) ved av- og pålessing  
- (GB) Always use stabilizers (if fitted) when loading or unloading  
- (D) Beim Auf- und Abladen Stützbeine (wenn vorhanden) absenken  
- (F) Toujours utiliser les stabilisateurs (si la grue en est équipée) lors du chargement ou du déchargement

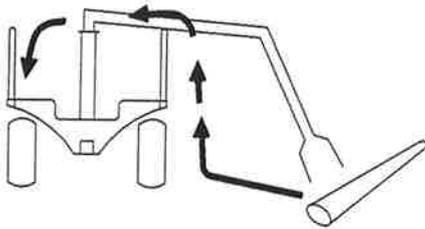


3.3 (./...) (N) Bruk av kran ved av- og pålessing  
(GB) Loading and unloading  
(D) Kranbedienung (Auf- und Abladen)  
(F) Chargement et déchargement

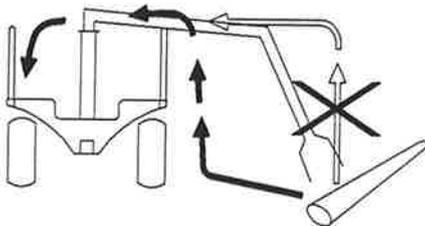
---



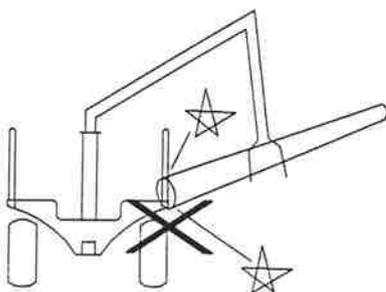
- 3.3.5 - (N) Vær obs på faren for klemskader ved bruk av støttebein (hvis montert)  
- (GB) When raising or lowering stabilizers, use caution to avoid causing damage or personal injury  
- (D) Vorsicht: Einklemmungsgefahr beim Gebrauch der Stützbeine (wenn vorhanden)  
- (F) Baisser et relever les stabilisateurs avec précaution (si la grue en est équipée) pour éviter les risques de dommages ou de blessures corporelles



- 3.3.6 - (N) Slep stokken inn mot tilhengeren, løft, og legg på plass  
- (GB) Pull logs close to trailer before lifting and placing on trailer  
- (D) Jeden Stamm möglichst nah an den Rückewagen ziehen, erst dann anheben und aufladen  
- (F) Traîner la grume jusqu'à la remorque, la lever et la mettre en place



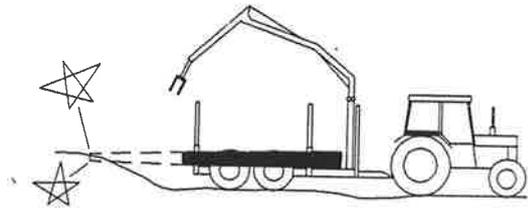
- 3.3.7 - (N) Unngå veltefare!  
- (GB) Lifting from at excessive reach may cause overturn  
- (D) Umkipppgefahr beachten!  
- (F) Ne pas soulever la grume à une trop grande distance de la remorque au risque que celle-ci ne se retourne



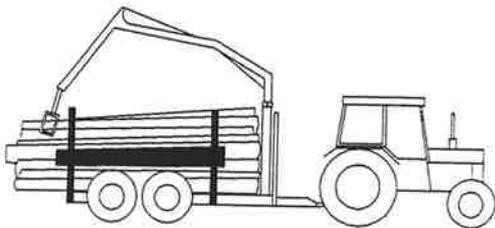
- 3.3.8 - (N) Unngå å kollidere tømmerstokker mot tilhenger ved av- og pålessing  
- (GB) Avoid impact against trailer when loading or unloading  
- (D) Beim Auf- und Abladen unkontrollierte Berührung mit dem Wagen vermeiden  
- (F) Éviter de heurter la remorque avec l'extrémité des grumes durant les opérations de chargement ou déchargement



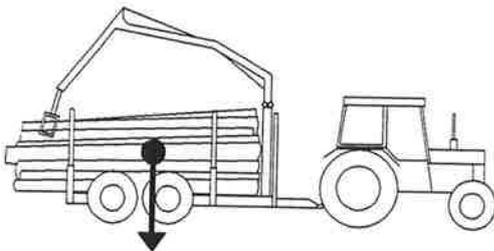
3.3 (/...) (N) Bruk av kran ved av- og pålesing  
(GB) Loading and unloading  
(D) Kranbedienung (Auf- und Abladen)  
(F) Chargement et déchargement



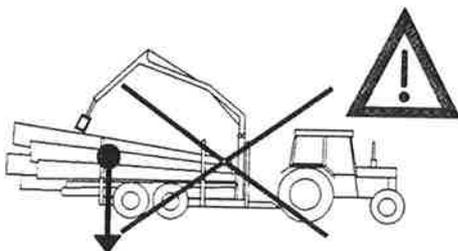
- 3.3.9 - (N) Legg om mulig de korte stokkene nederst for å lette kjøringen i dumper el. lign.  
- (GB) For added clearance in rough terrain, load short logs first  
- (D) Kurze Stämme sollten möglichst unten liegen (erleichtert Fahren in unebenem Gelände)  
- (F) Charger si possible les grumes les plus courtes au fond de la remorque pour faciliter le transport en terrain cahoteux et éviter que les grumes les plus longues ne heurtent le sol



- 3.3.10 - (N) Korte stokker må legges an mot minst 2 av stakene, eller inni lasset  
- (GB) Short logs must be placed in centre of load or held firmly against two poles  
- (D) Kurze Stämme müssen bei Außenlage von zwei Rungen abgestützt werden  
- (F) Les grumes les plus courtes doivent légèrement dépasser des ranchers contre lesquels elles devront être fermement maintenues, ou bien être placées au centre du chargement



- 3.3.11 - (N) La alltid tyngdepunktet i lasten være foran boggi-senter  
- (GB) Keep weight centred in front of tandem midpoint  
- (D) Der Schwerpunkt muß immer vor dem Mittelpunkt der Doppelachse liegen  
- (F) Le centre de gravité doit toujours se trouver vers l'avant du bogie et sur sa médiane

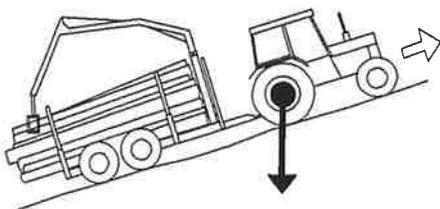


- 3.3.12 - (N) Unngå tyngdepunkt langt bak  
- (GB) Centre of gravity must never be too far to the rear  
- (D) Beim Beladen darf der Schwerpunkt nie weit hinten liegen  
- (F) Le centre de gravité ne doit jamais se trouver trop à l'arrière de la remorque

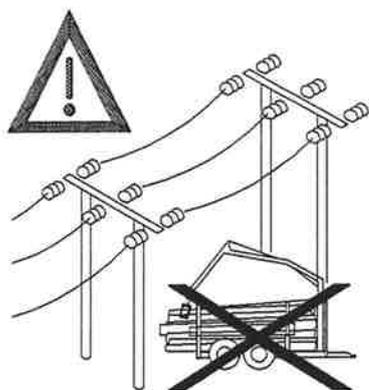


3.3 (/...) (N) Bruk av kran ved av- og pålesing  
(GB) Loading and unloading  
(D) Kranbedienung (Auf- und Abladen)  
(F) Chargement et déchargement

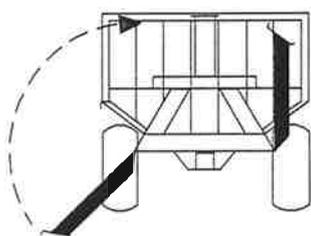
---



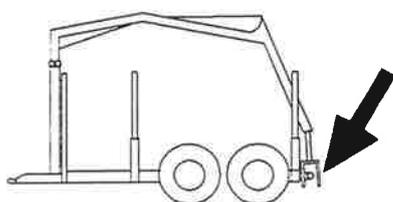
- 3.3.13 - (N) Tyngdepunkt langt fram gir god framkommelighet  
- (GB) Best traction is obtained when weight distribution is well forward  
- (D) Je kürzer der Abstand zwischen Ladungsschwerpunkt und Schlepper-Antriebsachse, desto besser die Geländegängigkeit  
- (F) La meilleure traction s'effectue lorsque le centre de gravité est situé à l'avant du chargement



- 3.3.14 - (N) Minimumsavstand til spenningsførende ledning: 5 m  
- (GB) Keep a distance of at least 5 m to power lines  
- (D) Mindestabstand zu stromführenden Leitungen: 5 m  
- (F) Se tenir à 5 m au minimum des lignes à haute tension



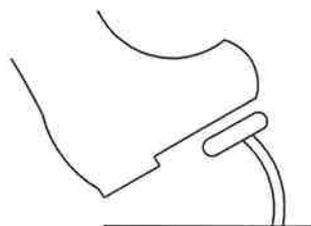
- 3.3.15 - (N) Husk å heve støttebeina før kjøring (hvis montert)  
- (GB) Raise stabilizers (if fitted) before moving trailer  
- (D) Vor dem Anfahren Stützbeine (wenn vorhanden) anheben  
- (F) Toujours relever les stabilisateurs (si la remorque en est équipée) avant de déplacer la remorque



- 3.3.16 - (N) Før transport: Fest alltid gripekloen fast i chassis eller på tømmerlasset  
- (GB) Always secure grab against trailer frame or load in transit  
- (D) Vor dem Fahren: Greifer immer am Fahrgestell oder an der Ladung festmachen  
- (F) Avant tout transport, toujours fixer le grappin au châssis de la remorque ou l'agripper à une grume sur le sommet du chargement

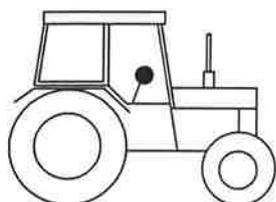


**3.4 (N) Betjening tømmertrailer  
(GB) Trailer operations  
(D) Bedienung des Rückewagens  
(F) Opérations de remorquage**

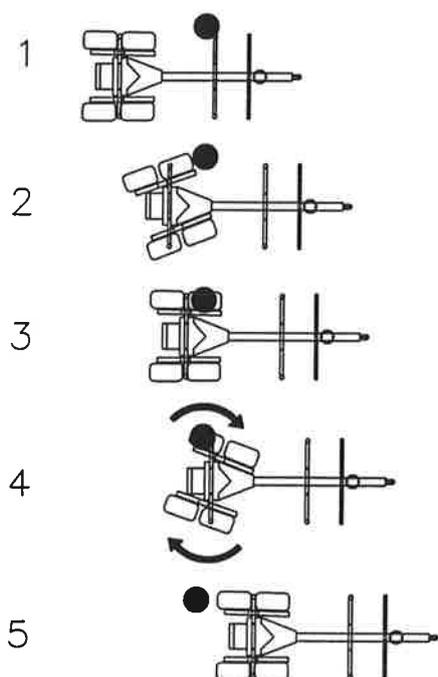


- 3.4.1 - (N) Tømmertrailerens bremsefunksjon (hvis montert) aktiveres ved bruk av traktorens bremsepedal  
 - (GB) Trailer brake (if fitted) is activated by the tractor's service brake system  
 - (D) Anhängerbremse (wenn vorhanden und angeschlossen) wird mit Bremspedal des Schleppers betätigt  
 - (F) Le frein de la remorque (si elle en est équipée) est activé par la pédale de frein du tracteur

- (3.4.2) - (N) Hvis pt. 1.2.5 utelates: Traktorens hydraulikkspak settes i flytestilling ved kjøring  
 - (GB) If 1.2.5 is omitted: Set tractor hydraulic lever in float position when driving  
 - (D) Wenn 1.2.5 weggelassen ist: Beim Fahren muss der Hydraulikhebel in Schwimmstellung stehen (drucklos)  
 - (F) Si le point 1.2.5 est omis : En cours de service, le levier hydraulique du tracteur doit être mis en position flottante)



- 3.4.3 - (N) Tømmertrailerens svingfunksjon aktiveres ved bruk av spak for traktorens dobbeltvirkende tipputtak  
 - (GB) Trailer swivel steering is operated by means of the tractor's double-acting trailer hydraulic control  
 - (D) Drehung der Doppel-Achse erfolgt durch Betätigen des Schlepperhebels für doppeltwirkenden Zylinder  
 - (F) La fonction permettant à la remorque de virer est activée en utilisant le levier hydraulique double-effet du tracteur

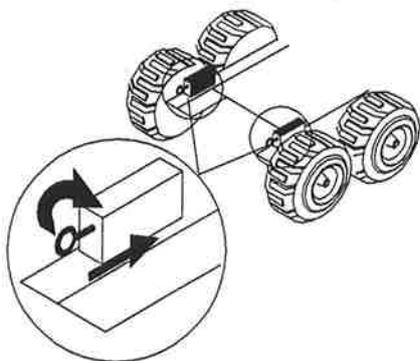


- 3.4.4 - (N) **Swingtrac** effekten (hvis montert) oppnås ved å aktivere **Swingtrac** systemet / svinge fra side til side  
 - (GB) To utilize **Swingtrac** effect (if fitted), engage **Swingtrac** system and swivel trailer steering system repeatedly to either side by pushing control lever back and forth  
 - (D) Das **Swingtrac**-System (wenn vorhanden) ermöglicht "Zickzack-Fahren" bei Hindernissen  
 - (F) Utilisation du système **Swingtrac** (si la remorque en est équipée) pour passer les obstacles : faire pivoter à plusieurs reprises, d'un côté et de l'autre, les ponts montés en tandem  
 ● = (N) Hindring  
 (GB) Obstacle  
 (D) Hindernis  
 (F) Obstacle



3.4 (./...) (N) Betjening tømmerhenger  
(GB) Trailer operations  
(D) Bedienung des Rückewagens  
(F) Opérations de remorquage

---



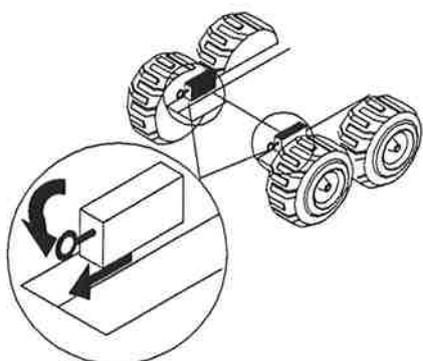
- 3.4.5 - (N) **Swingtrac** systemet (hvis montert) aktiveres ved å vri håndtaket en kvart omdreining samtidig som det skyves inn  
- (GB) Engage **Swingtrac** system (if fitted) by turning handle one-quarter turn to either side  
- (D) Zum Einschalten des **Swingtrac**-Systems (wenn vorhanden) Handgriff eindrücken und gleichzeitig um 90° drehen  
- (F) Enclencher le système **Swingtrac** (si la remorque en est équipée) en tournant la manette d'un quart de tour tout en l'enfonçant

~~Swingtrac~~

- 3.4.6 - (N) **Swingtrac** systemet (hvis montert) må ikke være innkoblet under rygging  
- (GB) **Swingtrac** system (if fitted) must not be engaged when backing trailer  
- (D) **Swingtrac**-System (wenn vorhanden) vor dem Zurücksetzen unbedingt ausschalten  
- (F) Le système **Swingtrac** (si la remorque en est équipée) ne doit pas être enclenché au cours d'une marche arrière effectuée avec la remorque

~~Swingtrac~~

- 3.4.7 - (N) **Swingtrac** systemet (hvis montert) må bare brukes ved forsering i vanskelig terreng  
- (GB) **Swingtrac** system (if fitted) must only be used when negotiating difficult terrain  
- (D) **Swingtrac**-System (wenn vorhanden) nur bei schwierigen Passagen einschalten  
- (F) Le système **Swingtrac** (si la remorque en est équipée) ne doit être utilisé que pour manœuvrer en terrain difficile



- 3.4.8 - (N) **Swingtrac** systemet (hvis montert) avsluttes ved å dra i håndtaket samtidig som det vris en kvart omdreining  
- (GB) Disengage **Swingtrac** system (if fitted) by pulling handle and turning one-quarter turn to either side  
- (D) Zum Ausschalten des **Swingtrac**-Systems Handgriff herausziehen und um 90° drehen  
- (F) Le système **Swingtrac** (si la remorque en est équipée) se désenclenche en tirant vers soi la manette tout en la tournant d'un quart de tour

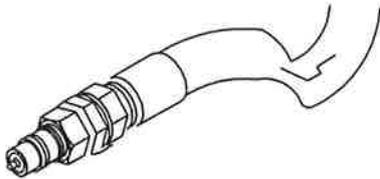


**3.5 (N) Kontroll av tømertilhenger før start**  
**(GB) Pre-operation trailer inspection**  
**(D) Überprüfung des Rückewagens vor Arbeitsbeginn**  
**(F) Vérification préalable du fonctionnement de la remorque**

---



- 3.5.1 - (N) Kontroller at alle bevegelige deler er frie for kvist, snø, is, smuss o.l.  
- (GB) Ensure that moving parts are not obstructed by sticks, trash, ice, snow, etc.  
- (D) Alle beweglichen Teile müssen von Ästen, Schnee, Eis, Schmutz u.ä. freigehalten werden  
- (F) Vérifier que tous les pièces mobiles ne sont ni entravées par des branchages, de la neige ou de la glace, ni encrassées



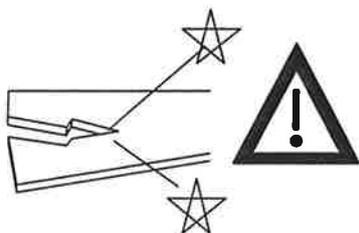
- 3.5.2 - (N) Foreta kontroll av hydrauliske slanger med hensyn til slitasje, sprekker eller klemskader. Disse må utbedres før tilhengeren tas i bruk.  
- (GB) Inspect hydraulic hoses for wear, cracks and kinks. Repair or replace damaged hoses before operating  
- (D) Hydraulikschläuche auf Verschleiß, Risse und Klemmschäden prüfen und ggf. vor Benutzung ausbessern  
- (F) Vérifier l'état des flexibles du système hydraulique : usure, fissures, détérioration par pliure, vrillage ou écrasement. Réparer ou remplacer tout flexible endommagé avant d'utiliser la remorque



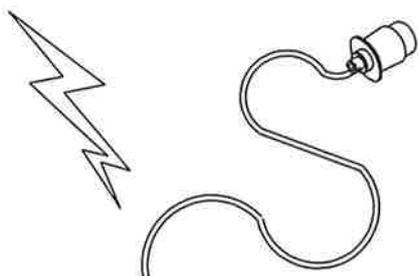
- 3.5.3 - (N) Se etter eventuelle lekkasjer ved slanger/slangekoblinger/ventiler. Ettertrekkes ved behov.  
- (GB) Inspect hoses, couplings and valves for leaks. Tighten screw connections if necessary  
- (D) Schläuche, Schlauchanschlüsse und Ventile auf undichte Stellen prüfen. Bei Bedarf festziehen  
- (F) Vérifier que les flexibles, les prises et les valves ne fuient pas. Resserrer écrous et raccords si nécessaire



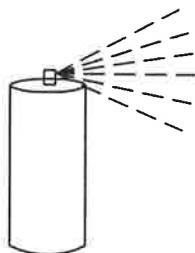
- 3.5 (/...) (N) Kontroll av tømmerhenger før start  
(GB) Pre-operation trailer inspection  
(D) Überprüfung des Rückewagens vor Arbeitsbeginn  
(F) Vérification préalable du fonctionnement de la remorque
- 



- 3.5.4 - (N) Vær oppmerksom på at eventuelle deformasjonsskader i chassis kan hindre slangenes sving-bevegelse og forårsake slangebrudd  
- (GB) Keep an eye out for structural damage that may obstruct hose movement and lead to hose failure  
- (D) Verformungen des Fahrgestells können die freie Bewegung der Hydraulikschläuche behindern und zu Schäden führen  
- (F) Veiller à ce que des déformations ou dommages subis par le châssis n'entravent pas le mouvement des flexibles et ne provoquent pas leur rupture



- 3.5.5 - (N) Se til at elektriske komponenters isolasjon og beskyttelse er på plass og i orden (hvis montert)  
- (GB) Ensure that electrical insulation and any protective parts are properly fitted and in working order  
- (D) Wenn vorhanden: Isolierung, Schutzkappen u.ä. aller elektrischen Bauteile überprüfen  
- (F) S'assurer que les éléments électriques (si la remorque en est équipée) sont bien isolés, et que les dispositifs de protection sont correctement ajustés et en bon état



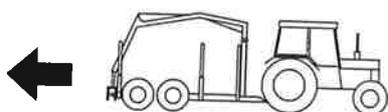
- 3.5.6 - (N) Elektriske kontakter (hvis montert) sprayer med fukt drivende og smørende spray  
- (GB) Spray any electrical contacts with demisting lubricant  
- (D) Wenn vorhanden: Elektrische Anschlüsse mit feuchtigkeitsverdrängendem Schmiermittel besprühen  
- (F) Vaporiser les contacts électriques (si la remorque en est équipée) avec un lubrifiant isolant de l'humidité



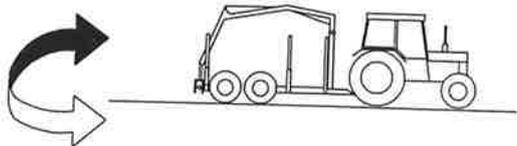
**3.6 (N) Kjøring med tømmertilhenger**  
**(GB) Driving with trailer**  
**(D) Fahren im Gelände**  
**(F) Conduite avec la remorque**



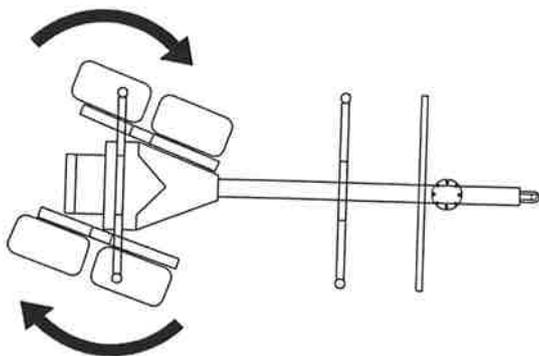
- 3.6.1 - (N) Før transport: Fest gripeklo i chassis eller på tømmerlasset  
- (GB) Always secure grab against trailer frame or load in transit  
- (D) Vor dem Fahren: Greifer am Fahrgestell oder an der Ladung festmachen  
- (F) Avant tout transport, toujours fixer le grappin au châssis de la remorque ou l'agripper à une grume sur le sommet du chargement



- 3.6.2 - (N) Kjør ut mot hogstfeltet. Snu og rygg det siste stykket hvis det er vanskelig å snu i selve hogstfeltet  
- (GB) If it is difficult to turn around at the loading site, back tractor and trailer into place before loading  
- (D) Fahrt zum Einschlagfeld: bei fehlender Wendemöglichkeit im Einschlagfeld vorher drehen und das letzte Stück zurücksetzen  
- (F) S'il est difficile de faire demi-tour sur le site de chargement avec la remorque attelée au tracteur, s'y engager en marche arrière avant de commencer le chargement



- 3.6.3 - (N) Snuing skal i størst mulig grad foregå på horisontal mark  
- (GB) Always try to turn around on level ground  
- (D) Möglichst nur auf waagerechter Fläche wenden  
- (F) Dans toute la mesure du possible, toujours essayer de faire demi-tour en terrain plat

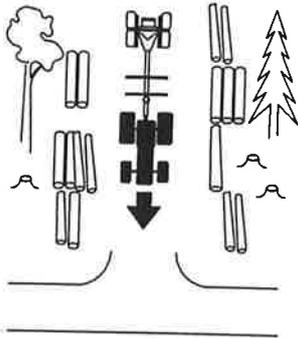


- 3.6.4 - (N) Bruk vanlig svingteknikk ved snuing, rygging o.l. for å unngå skade på gjenstående skog  
- (GB) Use trailer's steering system when turning around if necessary to avoid damaging young trees and standing timber  
- (D) Beim Wenden Achsdrehung ausnutzen, um stehende Bäume nicht zu beschädigen  
- (F) Tourner selon la technique habituelle, en virant, reculant, etc. pour éviter d'endommager les arbres sur pied



3.6 (./...) (N) Kjøring med tømmertilhenger  
(GB) Driving with trailer  
(D) Fahren im Gelände  
(F) Conduite avec la remorque

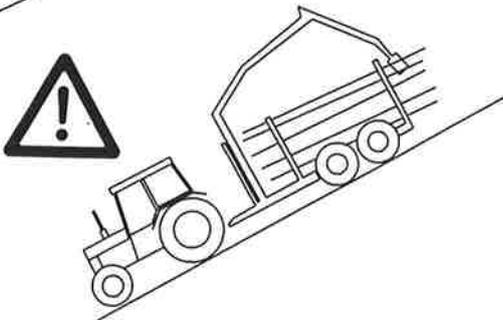
---



- 3.6.5 - (N) Ved hellende terreng: Pålessingen startes øverst og det arbeides nedover mot utkjøringsvei  
- (GB) When working on slopes, start loading at top of slope and work downwards towards access road  
- (D) Bei abschüssigem Gelände: Oben mit dem Beladen beginnen und nach und nach zum Hauptweg hinunterfahren  
- (F) Lorsque le travail s'effectue en terrain pentu, commencer le chargement par le point le plus élevé du terrain et poursuivre dans le sens de la pente vers la route forestière



- 3.6.6 - (N) Vær obs på veltefaren!  
- (GB) Exercise special caution to avoid overturns when driving at right angles to incline  
- (D) Umkipppgefahr beachten!  
- (F) Manœuvrer avec précaution dans le sens transversal de la pente



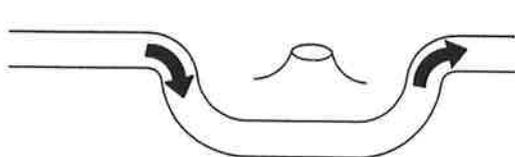
- 3.6.7 - (N) Vis forsiktighet ved kjøring i unnabakke. Kjør med liten fart, bruk lavt gir og brems i tide  
- (GB) Drive carefully down grades. Use low gear, keep speed down and brake promptly if speed increases  
- (D) Besondere Vorsicht bei Bergabfahrten: geringe Geschwindigkeit, kleiner Gang, rechtzeitig bremsen  
- (F) Conduire avec prudence, en particulier sur les pentes raides. Passer en première, utiliser le frein moteur et se tenir toujours prêt à utiliser la pédale de frein



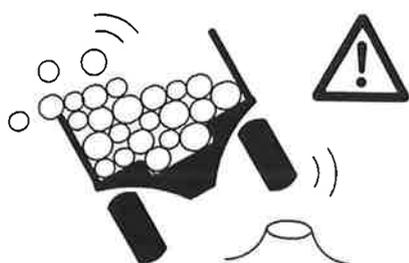
- 3.6.8 - (N) NB! Svingoperasjon i bratt unnabakke må unngås  
- (GB) NB! Avoid turning around on slopes  
- (D) Wichtig: Wenden bei starkem Gefälle vermeiden  
- (F) N. B. ! Éviter autant que possible de virer dans une pente



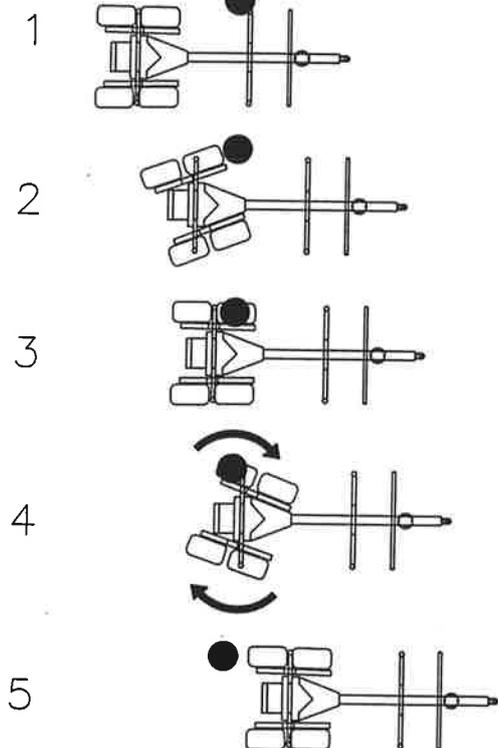
3.6 (./...) (N) Kjøring med tømmerthenger  
 (GB) Driving with trailer  
 (D) Fahren im Gelände  
 (F) Conduite avec la remorque



- 3.6.9 - (N) Ved hindre i kjøreretningen: Kjør utenom, hvis mulig  
 - (GB) Drive around obstacles if possible  
 - (D) Hindernisse in Fahrtrichtung möglichst umfahren  
 - (F) Contourner les obstacles, si possible



- 3.6.10 - (N) **Vær obs på veltefare!**  
 - (GB) **Watch out for obstacles that could cause overturns**  
 - (D) **Umkipppgefahr beachten!**  
 - (F) **Veiller aux obstacles qui pourraient faire chavirer la remorque et son chargement**



- 3.6.11 - (N) Ved særlig vanskelig forsering, bruk tilhengerens **Swingtrac** system (hvis montert) for å presse hjulene over hindringen. Se kapittel 3.4 **Betjening tømmerthenger**  
 - (GB) In difficult terrain use **Swingtrac** system (if fitted) to manoeuvre wheels over obstacles. See Section 3.4 **Trailer Operations**  
 - (D) Bei besonders schwierigen Passagen die Räder mit dem **Swingtrac**-System des Rückewagens (wenn vorhanden) über das Hindernis drücken. Siehe Kap. 3.4 **Bedienung des Rückewagens**  
 - (F) En terrain difficile, utiliser le système **Swingtrac** (si la remorque en est équipée) pour que les roues franchissent les obstacles. Voir section 3.4 **Opérations de remorquage**

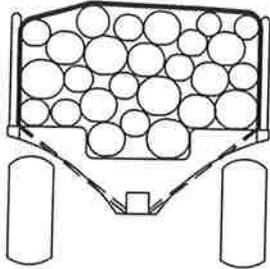
- 3.6.12 - (N) **Swingtrac** (hvis montert) nyttes ved manøvrering ("krabbing") over bæresvak mark  
 - (GB) Use **Swingtrac** (if fitted) to "crawl" across soft ground  
 - (D) Das **Swingtrac**-System (wenn vorhanden) auch bei Fahrten über wenig tragfähige Stellen benutzen ("Kriechen")  
 - (F) Utiliser le système **Swingtrac** (si la remorque en est équipée) pour manœuvrer en terrain peu portant



**3.7 (N) Kjøring med tømmertilhenger på offentlig vei**  
**(GB) Driving with trailer on public roads**  
**(D) Fahren auf der Straße**  
**(F) Conduite avec la remorque sur le réseau routier public**

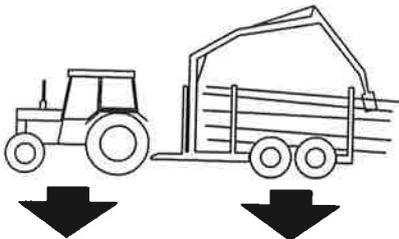
---

- 3.7.1 - (N) Ved kjøring på off. vei må lasten sikres f.eks. med surrestropp



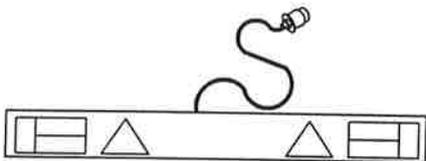
- (GB) Load must be lashed securely when driving on public roads  
- (D) Bei Straßenfahrten muß die Ladung gesichert werden, z.B. mit Spanngurt(en)  
- (F) Le chargement et le matériel doivent être correctement arrimés pour éviter les risques de détérioration et de chute en cours de transport. Se conformer à la législation locale

- 3.7.2 - (N) Vær oppmerksom på maks tillatt hengervekt i forhold til traktorens vekt. Følg myndighetenes anvisninger



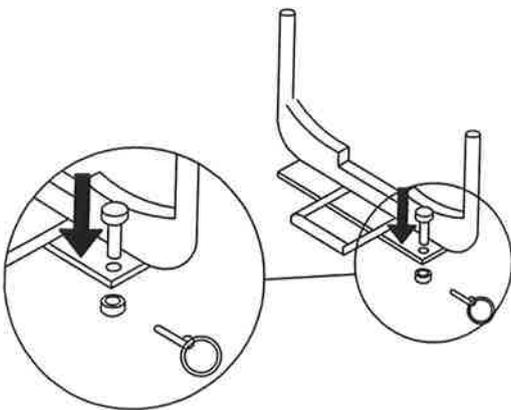
- (GB) Observe the maximum legal weight ratio of trailer to tractor  
- (D) Zulässiges Gesamtgewicht des Anhängers im Verhältnis zum jeweiligen Schleppergewicht nicht überschreiten. Amtliche Vorschriften beachten  
- (F) Respecter le poids maximum par essieu autorisé par la législation locale

- 3.7.3 - (N) Lysutstyr skal benyttes (se ekstrautstyr)  
- (GB) Lighting equipment (rear lights) must be used (see Options)



- (D) Vorgeschriebene Lichtausrüstung verwenden (siehe Zusatzausstattung)  
- (F) Utiliser les feux arrière requis par la législation locale. Voir équipement optionnel

- 3.7.4 - (N) Svingutslag skal alltid være låst med bolt, for å forhindre utilsiktet svingutslag

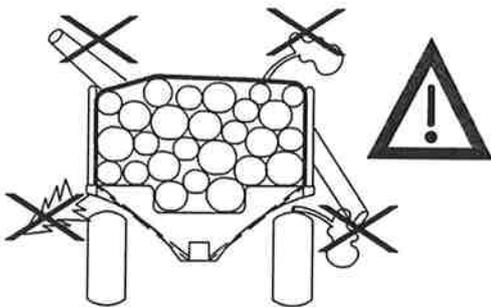


- (GB) Lock trailer swivel steering to prevent accidental swerving of trailer  
- (D) Bei Straßenfahrten muß Doppelachse mit Bolzen gegen Verdrehung gesichert werden  
- (F) Pour éviter les embardées intempestives, bloquer le système de pivotage de la remorque



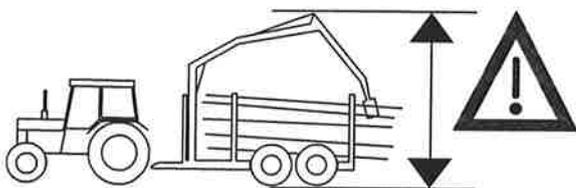
- 3.7 (./...) (N) Kjøring med tømmertilhenger på offentlig vei  
(GB) Driving with trailer on public roads  
(D) Fahren auf der Straße  
(F) Conduite avec la remorque sur le réseau routier public
- 

~~Swingtrac~~

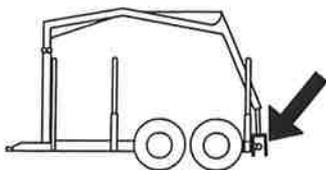


- 3.7.5 - (N) **Swingtrac** systemet (hvis montert) må være utkoblet  
- (GB) **Swingtrac** system (if fitted) must be disengaged  
- (D) **Swingtrac**-System (wenn vorhanden) muß ausgeschaltet sein  
- (F) Le système **Swingtrac** (si la remorque en est équipée) doit être désenclenché

- 3.7.6 - (N) La ikke kvist eller tømmerstokker stikke ut på siden av lasset  
- (GB) Branches and logs must not project beyond trailer sides  
- (D) Äste oder Stämme dürfen nicht seitlich herausragen  
- (F) Ne pas laisser dépasser de grumes ou de branches sur les côtés de la remorque



- 3.7.7 - (N) Vær obs på totalhøyden til henger/kran  
- (GB) Observe total height of trailer/crane  
- (D) Gesamthöhe von Rückewagen und Kran beachten  
- (F) Veiller à la hauteur totale de la remorque surmontée de la grue



- 3.7.8 - (N) Før transport: Fest gripeklo i chassis eller på tømmerlasset  
- (GB) Secure grab to trailer frame or load in transit  
- (D) Vor dem Fahren: Greifer am Fahrgestell oder an der Ladung festmachen  
- (F) Avant tout transport, fixer le grappin au châssis de la remorque ou l'agripper à une grume sur le sommet du chargement



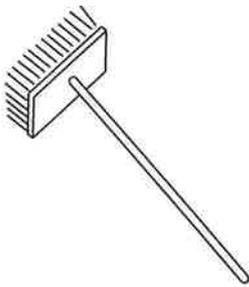
- 3.7.9 - (N) Følg myndighetenes anvisninger og respekter vegtrafikklovens bestemmelser  
- (GB) Obey the Highway Code  
- (D) Vorschriften der Straßenverkehrsordnung beachten  
- (F) Respecter les instructions des autorités locales et se conformer à la législation routière



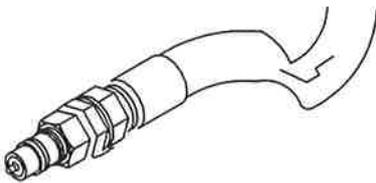
## 4.0 (N) Vedlikehold (GB) Maintenance (D) Wartung (F) Entretien

### 4.1 (N) Kontroll av utstyr (GB) Inspection of equipment (D) Überprüfung der Ausrüstung (F) Vérification du matériel

---



- 4.1.1 - (N) Kontroller at alle bevegelige deler er frie for kvist, snø, is, smuss o.l.  
- (GB) Ensure that moving parts are not obstructed by sticks, trash, ice, snow, etc.  
- (D) Alle beweglichen Teile müssen von Ästen, Schnee, Eis, Schmutz u.ä. freigehalten werden  
- (F) Vérifier que toutes les pièces mobiles ne sont ni entravées par des branchages, de la neige, de la glace ni encrassées



- 4.1.2 - (N) Foreta kontroll av hydrauliske slanger med hensyn til slitasje, sprekker eller klemskader  
- (GB) Inspect hydraulic hoses for wear, cracks and kinks  
- (D) Hydraulikschläuche auf Verschleiß, Risse und Klemmschäden prüfen  
- (F) Vérifier l'état des flexibles du système hydraulique : usure, fissures, détérioration par pliure, vrillage ou écrasement

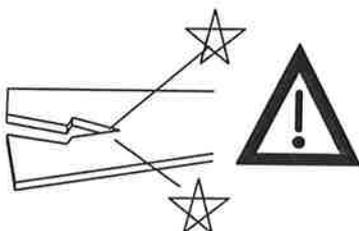


- 4.1.3 - (N) Se etter eventuelle lekkasjer ved slanger/slangekoblinger/ventiler. Ettetrekkes ved behov  
- (GB) Inspect hoses, couplings and valves for leaks. Tighten screw connections if necessary  
- (D) Schläuche, Schlauchanschlüsse und Ventile auf undichte Stellen prüfen. Bei Bedarf festziehen  
- (F) Vérifier que les flexibles, les prises et les valves ne fuient pas. Resserrer écrous et raccords si nécessaire

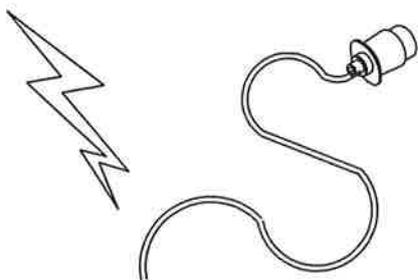


4.1 (/...) (N) Kontroll av utstyr  
(GB) Inspection of equipment  
(D) Überprüfung der Ausrüstung  
(F) Vérification du matériel

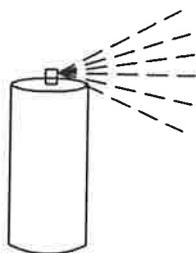
---



- 4.1.4 - (N) Vær oppmerksom på at eventuelle deformasjonsskader i chassis kan hindre slangenes sving-bevegelse og forårsake slangebrudd
- (GB) Keep an eye out for structural damage that may obstruct hose movement and lead to hose failure
  - (D) Verformungen des Fahrgestells können die freie Bewegung der Hydraulikschläuche behindern und zu Schäden führen
  - (F) Veiller à ce que des déformations ou dommages subis par le châssis n'entravent pas le mouvement des flexibles et ne provoquent pas leur rupture



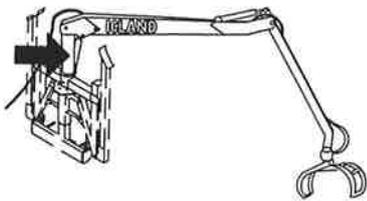
- 4.1.5 - (N) Se til at elektriske komponenters isolasjon og beskyttelse er på plass og i orden (hvis montert)
- (GB) Ensure that electrical insulation and any protective parts are properly fitted and in working order
  - (D) Wenn vorhanden: Isolierung, Schutzkappen u.ä. aller elektrischen Bauteile überprüfen
  - (F) S'assurer que les éléments électriques sont bien isolés, et que les dispositifs de protection sont correctement ajustés et en bon état



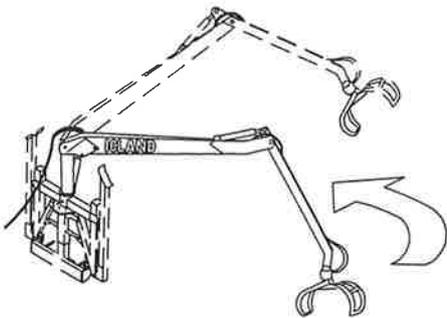
- 4.1.6 - (N) Elektriske kontakter (hvis montert) sprayer med fukt drivende og smørende spray
- (GB) Spray any electrical contacts with demisting lubricant
  - (D) Wenn vorhanden: Elektrische Anschlüsse mit feuchtigkeitsverdrängendem Schmiermittel besprühen
  - (F) Vaporiser les contacts électriques avec un lubrifiant isolant de l'humidité



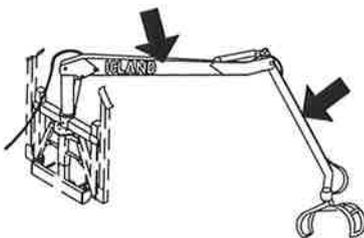
4.1 (/...) (N) Kontroll av utstyr  
(GB) Inspection of equipment  
(D) Überprüfung der Ausrüstung  
(F) Vérification du matériel



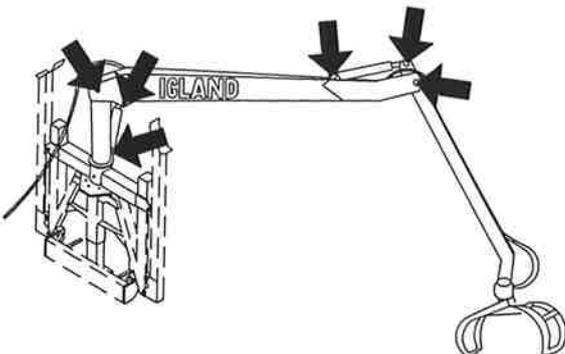
- 4.1.7 - (N) Kontroller kranstamme med hensyn til sprekker/lekkasje eller mangel av deler  
- (GB) Inspect pivot post for cracks, leaks or missing parts  
- (D) Kransäule auf Risse/undichte Stellen und fehlende Teile prüfen  
- (F) Vérifier l'état de la coone de rotation : fissures, fuite, pièce faisant défaut



- 4.1.8 - (N) Kontroller at svingutslaget ikke har noe unormalt utslag eller "glipp"  
- (GB) Check slewing action for abnormal movement or play  
- (D) Drehbewegung des Krans auf Regelmäßigkeit prüfen  
- (F) Vérifier l'état de la coone de rotation : fissures, fuite, pièce faisant défaut



- 4.1.9 - (N) Kontroller at løfte- og vippearmer er frie for sprekkdannelser eller deformasjoner  
- (GB) Inspect lifting boom and transfer arm for cracks, fissures or deformations  
- (D) Hub- und Knickarm auf Risse und Verformung prüfen  
- (F) Vérifier que la flèche principale et le bras d'extension ne présentent aucune fissure ni déformation

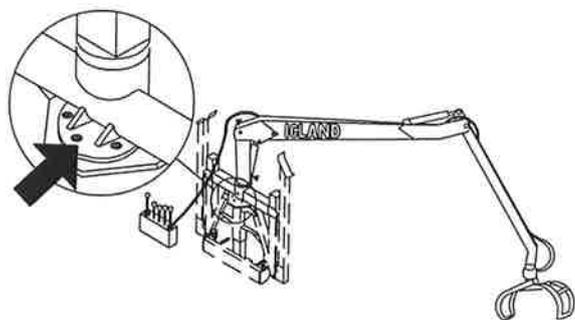


- 4.1.10 - (N) Kontroller at akselboltene er skadefrie og korrekt montert  
- (GB) Inspect pivot pins for damage and ensure that they are correctly fitted  
- (D) Gelenkbolzen auf evt. Schäden und auf richtigen Sitz prüfen  
- (F) Vérifier que les boulons des axes ne sont pas endommagés et s'assurer qu'ils sont correctement montés



4.1 (./...) (N) Kontroll av utstyr  
(GB) Inspection of equipment  
(D) Überprüfung der Ausrüstung  
(F) Vérification du matériel

---



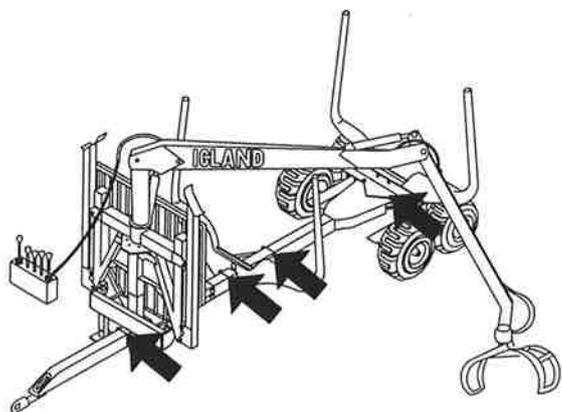
4.1.11 - (N) Ved kranens innfesting ettertrekkes skruer/muttere hver dag den første uken, deretter 1 gang pr. måned. Dette foretas umiddelbart etter endt arbeidsdag.

(Tiltrekkingsmoment: 43 kpm)

- (GB) Tighten bolts (43 kpm) between pivot post and base post every day for the first week of operation and once each month thereafter

- (D) Schraubverbindungen an der Befestigung der Kransäule in der ersten Woche täglich nachziehen, dann einmal monatlich. Wichtig: am Schluß des Arbeitstages durchführen - nicht verschieben (Drehmoment 43 kpm)

- (F) Une fois la grue montée, resserrer quotidiennement les vis et les écrous de l'embase de la grue au cours de la première semaine. Par la suite, resserrer une fois par mois (serrage de 420 Nm). Procéder à cette opération dès la journée de travail terminée

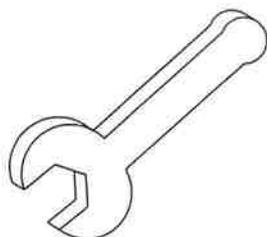


4.1.12 - (N) Skruer/muttere i forbindelse med kranfot- og stakefester ettertrekkes hver dag den første uken, deretter 1 gang pr. måned

- (GB) Tighten base post and pole assembly attachment bolts every day for the first week of operation and once each month thereafter

- (D) Schraubverbindungen an Kranfuß und Rungen in der ersten Woche täglich nachziehen, dann einmal monatlich

- (F) Au cours de la première semaine, resserrer les vis et les écrous fixant le support de la grue à la poutre centrale du châssis. Par la suite, resserrer une fois par mois



4.1.13 - (N) Øvrige skruer/muttere ettertrekkes 1 gang pr. uke

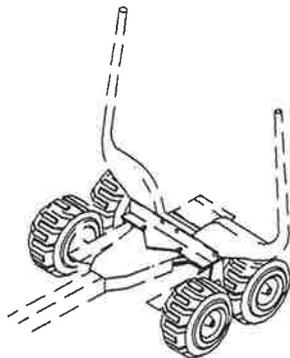
- (GB) Tighten other nuts and bolts weekly

- (D) Alle anderen Schraubverbindungen einmal wöchentlich nachziehen

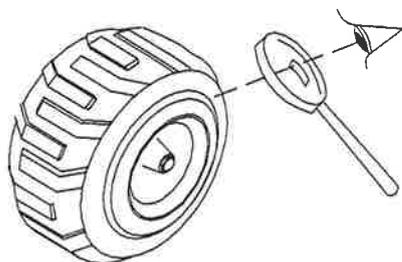
- (F) Resserrer tous les autres boulons, vis et écrous une fois par semaine



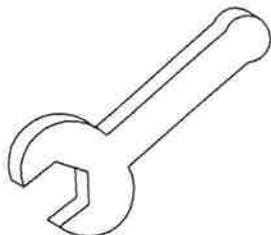
- 4.1 (/...) (N) Kontroll av utstyr  
(GB) Inspection of equipment  
(D) Überprüfung der Ausrüstung  
(F) Vérification du matériel
- 



- 4.1.14 - (N) Dekk/felger:  
Kontroller lufttrykk, riktig trykk: 60 psi.  
- (GB) Wheels/tyres: Check air pressure (60 psi)  
- (D) Reifen/Felgen: Reifenluftdruck prüfen (Sollwert: 4,1 bar = 60 psi)  
- (F) Roues : contrôler la pression d'air dans les pneus. Elle doit être de 4,1 bar



- 4.1.15 - (N) Se etter eventuelle kutt-skader på dekkene. Skift om nødvendig  
- (GB) Check tyres for cuts and damage. Replace if necessary  
- (D) Reifen auf Beschädigungen prüfen und ggf. auswechseln  
- (F) Surveiller l'état des pneus (coupures, déchirures). Les changer au besoin

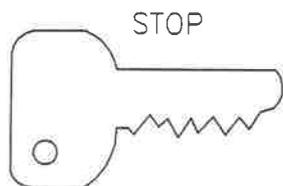


- 4.1.16 - (N) Hjulmutterne ettersommes hver dag den første uken, deretter 1 gang pr. måned  
- (GB) Tighten wheel nuts every day for the first week of operation once each month thereafter  
- (D) Radmuttern in der ersten Woche täglich nachziehen, dann einmal monatlich  
- (F) Resserrer quotidiennement les écrous des roues au cours de la première semaine d'utilisation. Par la suite, resserrer une fois par mois



**4.2 (N) Renhold**  
**(GB) Cleaning equipment**  
**(D) Reinhaltung**  
**(F) Nettoyage du matériel**

---



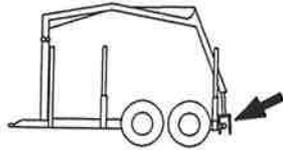
- 4.2.1 - (N) Stopp motor  
- (GB) Stop engine  
- (D) Motor abschalten  
- (F) Arrêter le moteur



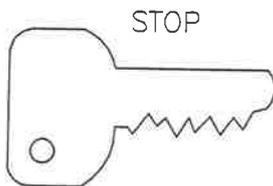
- 4.2.2 - (N) Å holde utstyret rent er god økonomi. Vis spesiell oppmerksomhet ved is- og snøforhold  
- (GB) It pays to keep equipment clean. Take particular care under conditions of ice and snow  
- (D) Die Reinhaltung der Ausrüstung lohnt sich (besonders wichtig bei Eis und Schnee)  
- (F) Maintenir le matériel en bon état de propreté est une garantie de sa longévité. Ne pas négliger le nettoyage en cas de neige ou de gel



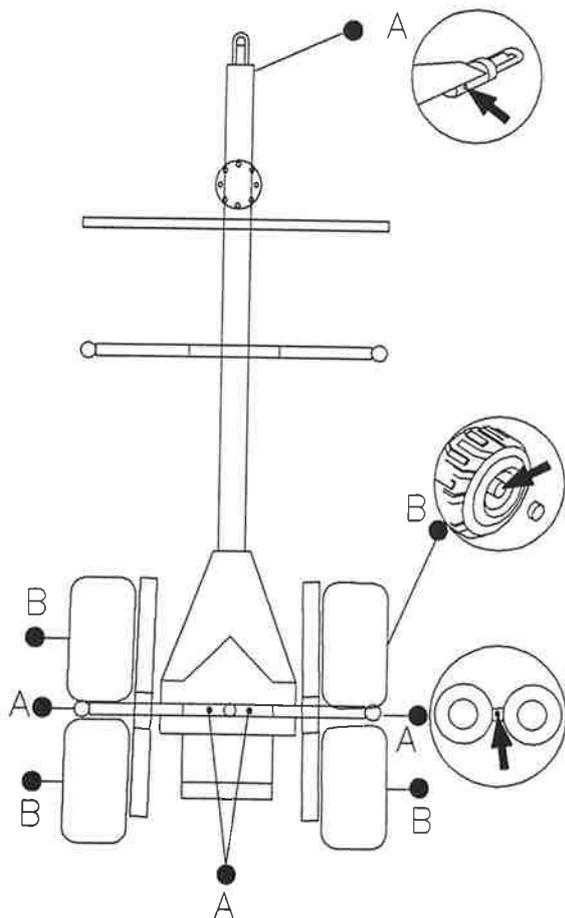
**4.3 (N) Smøring, tømmertilhenger**  
**(GB) Lubrication, trailer**  
**(D) Abschmieren, Rückewagen**  
**(F) Graissage de la remorque**



- 4.3.1 - (N) Fest krana i transportstilling  
- (GB) Secure loader as for transport  
- (D) Kran in Transportstellung bringen  
- (F) Fixer la grue au châssis



- 4.3.2 - (N) Stopp motor  
- (GB) Stop engine  
- (D) Motor abschalten  
- (F) Arrêter le moteur



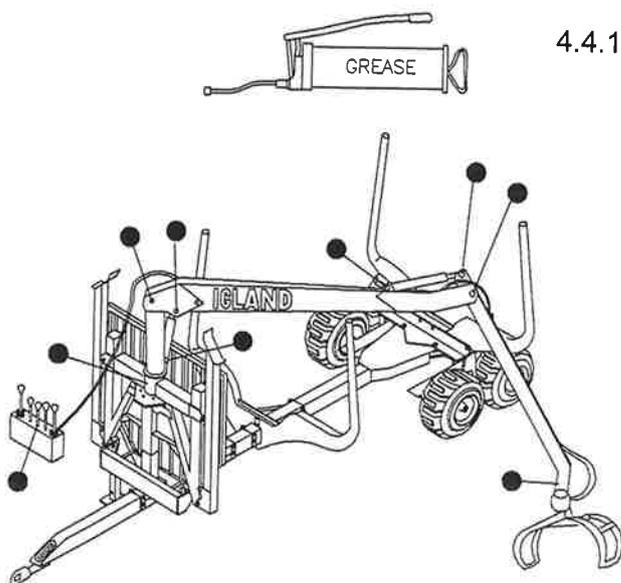
- 4.3.3 - (N) **A**-smørepunkter, bruk universalfett hver 10. driftstime  
- (GB) Lubrication points **A** - Lube with all-purpose grease after every 10 hours of operation  
- (D) Schmierstellen **A**: alle 10 Betriebsstunden mit Universalfett abschmieren  
- (F) Points de graissage **A** : utiliser un lubrifiant universel toutes les 10 heures de d'utilisation

- 4.3.4 - (N) **B**-smørepunkter, ta av fettkoppen, smøres hvert halvår  
- (GB) Lubrication points **B** - Remove grease cap and pack bearing with bearing grease or all-purpose grease every 6 months  
- (D) Schmierstellen **B**: halbjährlich Staufferbüchse abschrauben und Abschmierfett nachfüllen  
- (F) Points de graissage **B** : dévisser le bouchon de graissage et enduire de graisse pour roulements, ou de lubrifiant universel, tous les six mois



**4.4 (N) Smøring, kran**  
**(GB) Lubrication, loader**  
**(D) Abschmieren, Kran**  
**(F) Graissage de la grue**

---



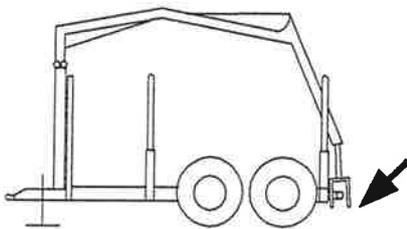
- 4.4.1 - (N) Se eget instruksjonshefte  
- (GB) See separate instruction book  
- (D) Siehe gesonderte Betriebsanleitung  
- (F) Se reporter au manuel d'instructions approprié



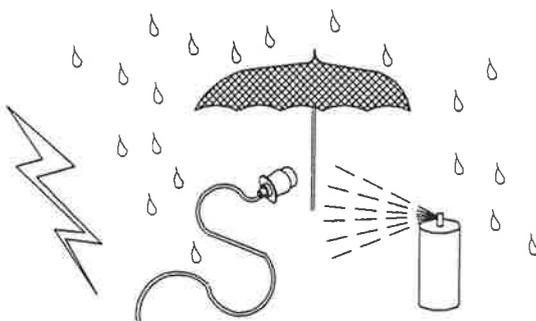
## 5.0 (N) Lagring (GB) Storage (D) Aufbewahrung (F) Entreposage

---

- 5.1 - (N) Før langtidslagring:  
Gå gjennom kapittel 4.0 **Vedlikehold**.  
Avsnittene om **Smøring** er spesielt viktig
- (GB) When preparing for long-term storage, first complete the steps outlined in section 4.0 **Maintenance**. Pay particular attention to subsection on **Lubrication**
- (D) Bei längerem Abstellen des Rückewagens: Kap. 4.0 **Wartung** beachten, insbesondere die Abschnitte über **Abschmieren**
- (F) Avant entreposage de longue durée : suivre les instructions de la section 4.0 **Entretien**. Le point relatif au **Graissage** est particulièrement important



- 5.2 - (N) Fest gripeklo i rammen og avlast "innelåst" trykk i sylindrerene
- (GB) Secure grab against trailer frame and release residual pressure in rams
- (D) Greifer am Fahrgestell befestigen und Druck in den Zylindern ablassen
- (F) Fixer le grappin au châssis et libérer la pression résiduelle dans les vérins

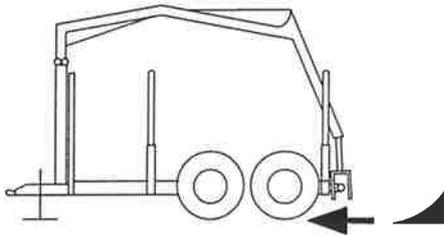


- 5.3 - (N) Elektriske kontakter (hvis montert) sprayes med fukt drivende og smørende spray. Elektriske komponenter oppbevares innendørs om mulig
- (GB) Spray any electrical contacts with demisting lubricant. Store electrical components indoors if possible
- (D) Wenn vorhanden: Elektrische Anschlüsse mit feuchtigkeitsverdrängendem Schmiermittel besprühen. Elektrische Bauteile nach Möglichkeit in geschlossenen Räumen aufbewahren
- (F) Vaporiser les contacts électriques avec un lubrifiant isolant de l'humidité. Conserver les éléments électriques dans un lieu si possible fermé

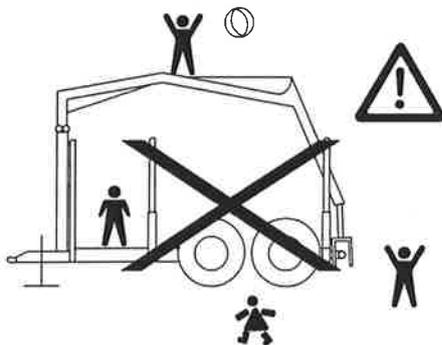




- 5.4
- (N) La ikke tilhengeren stå over lenger tid med lass
  - (GB) Do not leave load on trailer for prolonged periods
  - (D) Rückewagen nicht für längere Zeit mit Ladung abstellen
  - (F) Ne pas laisser de charge sur une remorque remisee



- 5.5
- (N) Vær nøye med å sikre tilhengeren mot å rulle eller gli
  - (GB) Block wheels carefully to secure trailer against rolling or sliding
  - (D) Rückewagen beim Abstellen gegen Rollen/Abgleiten sichern
  - (F) S'assurer que la remorque ne risque pas de se mettre à rouler ou glisser

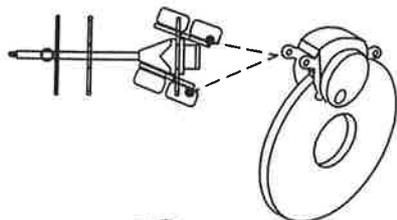


- 5.6
- (N) Hold barn borte fra tilhenger/kran
  - (GB) Keep children away from trailer
  - (D) Kinder von Rückewagen und Kran fernhalten
  - (F) Ne pas laisser des enfants jouer à proximité de la grue et de sa remorque



## 6.0 (N) Ekstrautstyr - (GB) Options - (D) Zusatzausstattung (F) Équipement optionnel

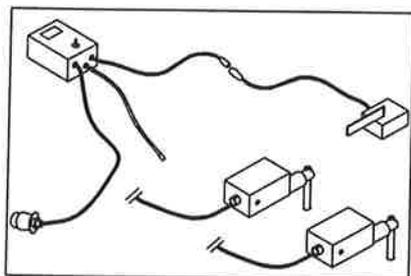
### 6.1 (N) Produkt, fabrikkmontert (GB) Products, factory fitted (D) Produkte, Werkseitig montierte Zusatzausstattung (F) Produits, montage à l'usine



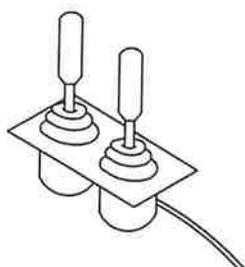
- 6.1.1 - (N) Skivebremser  
- (GB) Disc brakes  
- (D) Scheibenbremsen  
- (F) Frein à disque



- 6.1.2 - (N) Hjul 19,0/45-17 14 ply  
- (GB) Tyres 19,0/45-17 14 ply  
- (D) Bereifung 19,0/45-17 14 ply  
- (F) Roues 19,0/45-17 14 ply



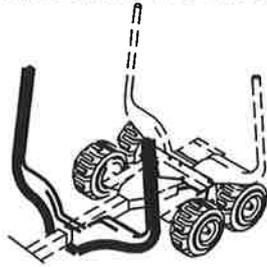
- 6.1.3 - (N) Fjernstyringspakke for swingtrac / sving. Innhold: Betjeningspanel for inn-/utkopling av swingtracsystemet og svingindikator som viser boggens svingutslag.  
- (GB) Remote control unit for swingtrac / swing. Includes control panel for connection/disconnection of swingtrac system, and swing indicator, showing carriage angle  
- (D) Fernbedienungseinheit für Swingtrac/Drehung. Inhalt: Steuerpult zum Ein- und Ausschalten des Swingtrac-Systems und Anzeiger für Doppelachsdrehung  
- (F) Dispositif complet de commande à distance du système Swingtrac/indicateur d'angle. Comporte : une unité de commande pour le branchement et le débranchement du Swingtrac et un indicateur qui montre l'orientation du boggie (embardeés)



- 6.1.4 - (N) 2 spaks elektrohydraulisk betjening leveres på spesialbestilling. Monteres på hensiktsmessig sted i traktorhytta. Påse at kabel ikke kommer i klem eller blir for kort. Kabelen bindes sammen med øvrige slanger for bedre beskyttelse.  
- (GB) 2-lever electrohydraulic control unit supplied by special order. Mount in suitable location inside cab. Ensure that cable is long enough and that it is protected from wear. For added protection, tie cable to hoses.  
- (D) Sonderausstattung: Elektrohydraulische Doppelhebel-Bedienung. Wird an passender Stelle in der Fahrerkabine angebracht. Dabei ist darauf zu achten, daß das Kabel weder eingeklemmt noch zu stramm gespannt wird. Kabel zum besseren Schutz mit den übrigen Leitungen zusammenbinden  
- (F) Deux leviers de commande électrohydraulique livrables sur demande expresse. À monter dans la cabine du tracteur en un endroit approprié. Veiller à ce que le câble ne se coince pas ou ne soit trop court. Lier le câble aux autres flexibles afin de lui assurer une meilleure protection



**6.2 (N) Produkt  
(GB) Products  
(D) Produkte  
(F) Produits**



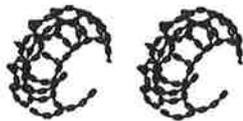
- 6.2.1 - (N) Ekstra stakesett  
- (GB) Extra bolster  
- (D) Extra Rungenbank  
- (F) Ranchers



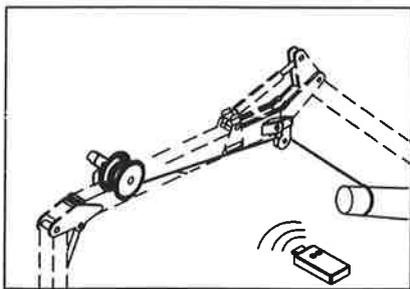
- 6.2.2 - (N) Stakeforlengere  
- (GB) Extension pin  
- (D) Rungenverlängerung  
- (F) Rallonges pour les ranchers



- 6.2.3 - (N) Lysutstyr (baklys), må benyttes ved kjøring på offentlig vei  
- (GB) Lighting equipment (rear lights) must be used when driving on public roads at night  
- (D) Vorgeschriebene Lichtausrüstung (Rücklicht usw.) für Straßenfahrten  
- (F) Signalisation du véhicule : feux arrière obligatoires en conduite de nuit sur les voies publiques



- 6.2.4 - (N) Kjetting  
- (GB) Tyre chain  
- (D) Schneeketten  
- (F) Chaînes



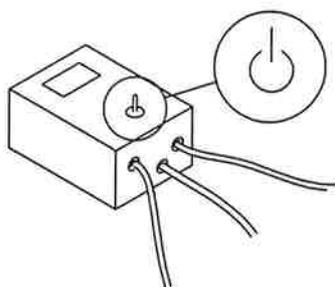
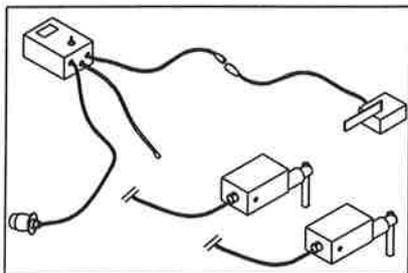
- 6.2.5 - (N) IGLAND 1601 hydr. kranvinsj m/radio  
- (GB) IGLAND 1601 hydraulic radio remote controlled winch, attachable to all Iglan loaders  
- (D) IGLAND 1601 hydr. Seilwinde mit Funksteuerung  
- (F) IGLAND 1601 treuil hydraulique, télécommande comprise



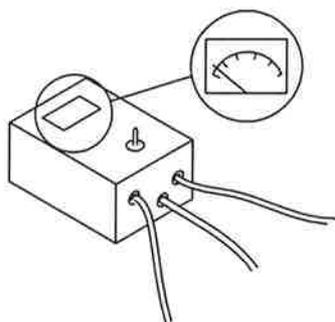
**6.3 (N) Fjernstyringspakke for swingtrac / sving**  
**(GB) Remote control unit for swingtrac / swing**  
**(D) Fernbedienungseinheit für Swingtrac/Drehung**  
**(F) Dispositif complet de commande à distance du système**  
**Swingtrac/indicateur d'angle**

---

- 6.3.1 - (N) Innhold: Betjeningspanel for inn-/utkopling av swingtracsystemet og svingindikator som viser boggens svingutslag  
- (GB) Includes control panel for connection/disconnection of swingtrac system, and swing indicator, showing carriage angle  
- (D) Inhalt: Steuerpult zum Ein- und Ausschalten des Swingtrac-Systems und Anzeiger für Doppelachsdrehung  
- (F) Comporte : une unité de commande pour le branchement et le débranchement du Swingtrac et un indicateur qui montre l'orientation du boggie (embardées)



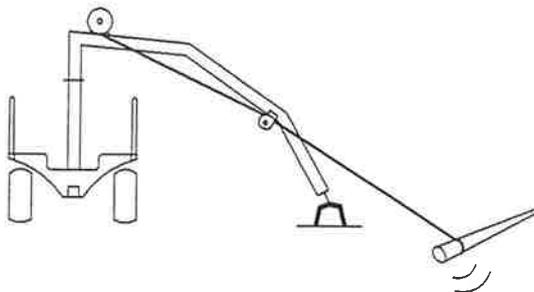
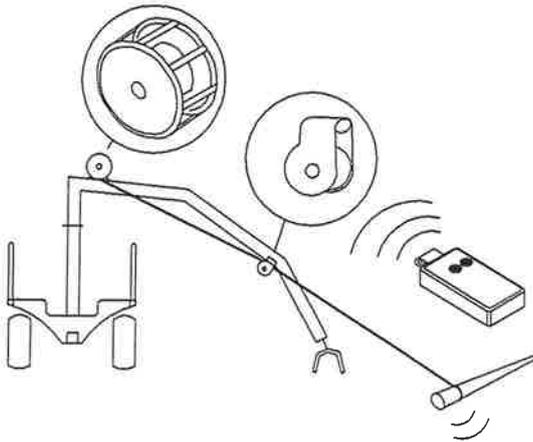
- 6.3.2 - (N) Bryter: Swingtrac av / på  
- (GB) Switch: Swingtrac Off/On  
- (D) Schalter: Swingtrac Ein/Aus  
- (F) Commutateur : Swingtrac arrêt/marche



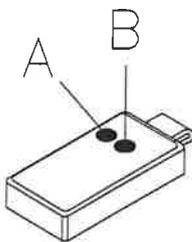
- 6.3.3 - (N) Svingindikator viser boggens svingutslag  
- (GB) Angle indicator  
- (D) Drehungsanzeiger  
- (F) L'indicateur montre l'orientation du boggie



**6.4 (N) IGLAND 1601 hydr. kranvinsj m/radio**  
**(GB) IGLAND 1601 hydraulic radio remote controlled winch**  
**(D) IGLAND 1601 hydr. Seilwinde mit Funksteuerung**  
**(F) IGLAND 1601 treuil hydraulique, télécommande comprise**



- 6.4.1 - (N) Bruk krana som stabilisator ved innvinsjingen  
- (GB) Use loader to stabilize trailer when winching in logs  
- (D) Den Kran beim Einziehen der Stämme als Abstützung benutzen  
- (F) Utiliser la grue comme stabilisateur durant le treuillage



- 6.4.2 - (N) A = spol ut, B = spol inn  
- (GB) A = reel out, B = reel in  
- (D) A = Seil ausziehen, B = Seil einziehen  
- (F) A = Dérouler, B = Enrouler



- 6.4.3 - (N) Unngå fuktighet  
- (GB) Keep transmitter dry  
- (D) Feuchtigkeit vermeiden  
- (F) Tenir la télécommande au sec



## **(N) Garantibetingelser**

---

Produktet som er oppført i vedlagte overtakesskjema gis tolv (12) måneders garanti fra og med kjøpsdato.

Garantien omfatter feil i maskin eller utstyr som er oppstått på grunn av feilaktig råmateriale, konstruksjonsfeil eller feilaktig produksjon. IGLAND AS vil uten kostnad for kjøper bytte ut den defekte maskin- eller utstyrsdelen med en ny del, eller med en reparert del. Som garanti for en slik del gjelder den opprinnelige delens resterende garantitid.

Garantien gjelder ikke for feil og skader som er forårsaket av normal slitasje, vanskjøtsel eller unormal håndtering, feilmontering eller feilaktig service. Produsenten svarer ikke for konsekvenser eller økonomiske tap ved at produktet er i ustand.

Garantien opphører å gjelde hvis produktet håndteres av andre enn produsent eller autorisert serviceverksted som anbefales av produsent. Det samme gjelder hvis utstyret er blitt endret.

Garantien gjelder under forutsetning av at vedlagte skjemaer som består av overtakesskjema samt innehaverens/eierens forsikring om at instruksjonsheftet er lest og forstått, er tilbakesendt produsent innen fjorten (14) dager fra og med kjøpsdato.

Garantikravet skal presenteres for produsenten umiddelbart, senest fjorten (14) dager etter at feilen oppsto. Produsenten skal presentere sine kommentarer til kravet innen førtifem (45) dager etter kravets mottakelse.

### **Ansvar for skader**

Dersom de bestemmelser i instruksjonsheftet som angår drift og sikkerhet ikke er fulgt, svarer IGLAND AS ikke for skader som maskinen måtte ha forvoldt. Maskinen må ikke brukes før instruksjonsheftet er grundig gjennomlest og forstått.

IGLAND AS's ansvar for skader gjelder bare under forutsetning av at vedlagte skjemaer som består av overtakesskjema samt innehaverens/eierens forsikring om at instruksjonsheftet er lest og forstått, er tilbakesendt produsent innen fjorten (14) dager fra og med kjøpsdato.

IGLAND AS  
Rosesanden 109  
4885 Grimstad

Tlf. 37 25 62 00  
Fax 37 25 62 01  
E-mail: [corporate@igland-as.com](mailto:corporate@igland-as.com)  
[www.igland-as.com](http://www.igland-as.com)



## (GB) Terms of Warranty

---

The product designated on the declaration of transfer is guaranteed for twelve (12) months from the date of purchase.

This warranty applies to the machine and optional equipment and covers defects in material, design and manufacture. IGLAND AS will replace the defective machine or equipment part with a new or reconditioned part at no cost to the buyer. The replaced part is covered for the remainder of the original guarantee period.

This warranty does not apply to product failure or defects resulting from normal wear or improper maintenance, use, assembly or service. The manufacturer shall not be liable for any consequential damage or loss resulting from product defects:

Repairs by any other than the manufacturer or a service shop authorized by the manufacturer will render this warranty void. Any alterations in the product will render this warranty void.

This warranty shall apply provided that the accompanying forms consisting of the declaration of transfer and the owner's statement that the instruction book has been read and understood, are returned to the manufacturer within fourteen (14) days of the date of purchase.

Any claims under this warranty must be communicated to the manufacturer promptly and no later than fourteen (14) days from the date of the failure or defect. The manufacturer should present his comments on the claim within forty-five (45) days after reception of the claim.

### **Liability for damage**

If the directions in the instruction book regarding operation and safety have not been followed, IGLAND AS shall not be liable for damage caused by the machine. The machine must not be operated until the instruction book has been carefully read and understood.

The liability of IGLAND AS for damage applies only on the condition that the accompanying forms consisting of the declaration of transfer and the owner's statement that the instruction book has been read and understood, are returned to the manufacturer within fourteen (14) days of the date of purchase.

IGLAND AS  
Rosesanden 109  
N-4885 GRIMSTAD  
Norway

Phone +47 37 25 62 00  
Fax +47 37 25 62 01  
E-mail [corporate@igland-as.com](mailto:corporate@igland-as.com)  
[www.igland-as.com](http://www.igland-as.com)



## **(D) Garantiebedingungen**

---

Auf das in der beiliegenden Übergabeerklärung genannte Produkt wird eine Garantie von zwölf (12) Monaten ab Kaufdatum gegeben.

Die Garantie umfaßt Fehler an Maschine oder Ausstattung, die auf fehlerhafter Rohstoffe, Konstruktionsfehler oder fehlerhafte Herstellung zurückzuführen sind. Im Garantiefall tauscht IGLAND AS das defekte Maschinen- oder Ausstattungsteil ohne Kosten für den Käufer gegen ein neues oder repariertes Teil aus. Als Garantie für ein solches Teil gilt die verbleibende Garantiezeit des ursprünglichen Teils.

Die Garantie gilt nicht für Fehler oder Schäden, die durch normale Abnutzung, mangelnde Pflege oder unsachgemäße Behandlung, falsche Montage oder fehlerhafte Wartung verursacht wurden. Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Folgen oder wirtschaftliche Einbußen, die durch Defekte am Produkt entstehen.

Die Garantie erlischt, wenn das Produkt von anderen als dem Hersteller oder autorisierten, vom Hersteller empfohlenen Service-Werkstätten gehandhabt wird. Das gleiche gilt für den Fall, daß an der Ausstattung etwas geändert wurde.

Die Garantie gilt unter der Voraussetzung, daß die beiliegenden Vordrucke, d.h. die Übergabeerklärung und die Erklärung des Besitzers/Eigentümers, daß die Betriebsanleitung gelesen und der Inhalt verstanden wurde, innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach Kaufdatum an den Hersteller zurückgeschickt werden.

Ein Garantieanspruch muß dem Hersteller unverzüglich mitgeteilt werden, und zwar spätestens vierzehn (14) Tage nach Auftreten des Fehlers. Der Hersteller legt seine Anmerkungen zur Inanspruchnahme der Gewährleistung spätestens fünfundvierzig (45) Tage nach Empfang der Klage vor.

### **Haftung für Schäden**

Falls die in der Betriebsanleitung enthaltenen Bestimmungen über Betrieb und Sicherheit nicht beachtet wurden, übernimmt IGLAND AS keine Haftung für Schäden, die von der Maschine verursacht wurden. Die Maschine darf erst benutzt werden, wenn die Betriebsanleitung sorgfältig gelesen und der Inhalt verstanden wurde.

Eine Haftung der IGLAND AS für Schäden gilt nur unter der Voraussetzung, daß die beiliegenden Vordrucke, d.h. die Übergabeerklärung und die Erklärung des Besitzers/Eigentümers, daß die Betriebsanleitung gelesen und der Inhalt verstanden wurde, innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach Kaufdatum an den Hersteller zurückgeschickt werden.

IGLAND AS  
Roresanden 109  
N-4885 Grimstad  
Norwegen

Tel. +47-37 25 62 00  
Fax +47-37 25 62 01  
E-mail: [corporate@igland-as.com](mailto:corporate@igland-as.com)  
[www.igland-as.com](http://www.igland-as.com)



## (F) Garantie

---

Le produit indiqué sur le certificat d'acquisition ci-joint donne douze (12) mois de garantie à compter du jour de l'achat.

La garantie couvre la machine et le matériel optionnel en cas d'anomalies dues à des matières premières défectueuses, des vices de conception ou de fabrication. La société IGLAND AS remplacera, sans coût pour l'acheteur, la pièce de la machine ou l'article à option défectueux par une nouvelle pièce, ou bien procédera à leur réparation. La garantie restant à courir pour les pièces concernées sera valable pour les pièces remplacées ou réparées.

La garantie ne couvre pas les pannes et les dommages consécutifs à l'usure normale du matériel, ni à un mauvais entretien, une utilisation inappropriée, un défaut de montage ou de maintenance. Le fabricant ne sera pas tenu responsable des dommages ou des pertes économiques consécutives au fait que l'appareil n'est pas en état de fonctionnement.

Les réparations effectuées par un tiers autre que le fabricant ou un atelier par lui agréé ne sont pas couvertes par la présente garantie. De même, toute transformation apportée au matériel par un tiers annule la garantie.

La garantie est valable à condition que les documents ci-joints, à savoir le certificat d'acquisition et le formulaire par lequel l'opérateur et/ou le propriétaire du matériel atteste(nt) que le manuel d'utilisation a bien été lu et compris, doivent être retournés au fabricant dans les quatorze (14) jours suivant la date de l'achat.

Toute réclamation effectuée sur la base de cette garantie devra être présentée au fabricant au plus vite, et quatorze (14) jours au plus tard suivant la date à laquelle la panne se sera produite, ou à laquelle l'anomalie aura été constatée. Le fabricant devra présenter ses commentaires sur la demande de garantie dans les quarante-cinq (45) jours suivant sa réception.

### **Responsabilité pour dommages matériels**

Si les dispositions du manuel d'utilisation concernant les conditions de fonctionnement et d'utilisation du matériel ne sont pas respectées, la société IGLAND AS ne peut être tenue responsable des dommages matériels dont l'utilisation de la machine aura pu être la cause. Il est instamment recommandé de ne pas faire usage de la machine avant que le manuel d'utilisation n'ait été consciencieusement lu et parfaitement compris.

La société IGLAND AS ne peut être tenue responsable de dommages qu'à condition que les documents ci-joints, à savoir le certificat d'acquisition et le formulaire par lequel l'opérateur et/ou le propriétaire du matériel atteste(nt) que le manuel d'utilisation a bien été lu et compris, doivent être retournés au fabricant dans les quatorze (14) jours suivant la date de l'achat.

IGLAND AS  
Roresanden 109,  
N-4885 Grimstad  
NORVÈGE

Téléphone : +47 37 25 62 00  
Télécopieur : +47 37 25 62 01  
E-mail: [corporate@igland-as.com](mailto:corporate@igland-as.com)  
[www.igland-as.com](http://www.igland-as.com)



# Introducing IGLAND AS, Norway

## Manufacturer of Forestry Equipment

---



**IGLAND AS produces winches, timber trailers / loaders and firewood processors**

● Products include single- and double-drum winches: light winches for the part-time forester and powerful units with up to 9-ton pulling capacity for professional contractors. Norse and Igland winch models.



● Designed for tough terrain, Igland's timber trailers are equipped with wide swing capability and the unique Swingtrac system.



● The unparalleled firewood processor, hands-free operated from tractor seat, - feeds, cuts and splits logs with no direct physical intervention by the operator (patent pending). The machine took a silver medal at Agritechnica '99 in Hannover, Germany.



The company has 55 years of experience in the development of forestry methods, machines and equipment.



**IGLAND AS**  
Rosesanden 109  
N-4885 Grimstad, Norway  
Phone +47 37 25 62 00  
Fax +47 37 25 62 01  
[www.igland-as.com](http://www.igland-as.com)  
E-mail: [corporate@igland-as.com](mailto:corporate@igland-as.com)



